



# త మి శ వే ద ము

(తిరుక్కుళక్)



రచయిత

చల్లా రాధాకృష్ణశర్మ, ఎం. ఏ.,

ఆంధ్రోపన్యాసకుడు, సర్ త్యాగరాయకళాశాల, మదరాసు.

•                   జయ శరత్తు.  
                      1954.

                      మూల్యము  
పండ్లదొంగలు

వెర్డిన్ ప్రెస్,  
మదరాసు-21.

•

కొంచెపు నీటిబిందువున  
 గోచరమైన మహాతరుక్రియన్  
 సంచిత పుణ్యరాశి యనఁ  
 జాలిన తావకభావజాల మ  
 భ్యంచితరీతిమై ద్విపద  
 లందె కుదించి రచించినట్టి నీ  
 యంచిత పుణ్యమూర్తికి జొ  
 హారులివే - తిరువళ్ మహాకవి :

త్రవ్విన కొలంది చెలమ నేర్పడిన నీర  
 మట్లు, చదివిన కొలఁది భావైకరాశి  
 నలరు భవదీయ సత్కవితామృతాప్తిఁ  
 భారమే లేదు రసికప్రపంచమునకు.

శ్రీ చల్లా లక్ష్మీనారాయణశాస్త్రి.

మా కృపి హీనుడనైన నన్ను  
 మనిషిగా చేసిన మనీషియు,  
 మధురువును, మజ్జనకుడు నగు  
 శ్రీ లక్ష్మీనారాయణశాస్త్రి సత్కవికి  
 సవినయముగ సమర్పితము.



గంధకర్

## INTRODUCTION

It is with great pleasure that I accepted the invitation of my young friend Sri Challa Radhakrishna Sarma, M. A., (Telugu Lecturer in Sir Thyagaraya College, Madras) to write an introduction to his small but highly interesting monograph on Tirukkural which is rightly termed as Tamil Vedam.

The work presents in a reasonable limit of forty pages in Telugu prose a fairly readable and precise account of the life of Tiruvalluvar, an analysis of the work, containing the gist of each Kanda, the translations of Kural in various languages both foreign and indigenous and its place in South Indian Dravidian Culture in particular and Aryan Culture in general. It is followed by a verse translation of fifty selected stanzas culled from different chapters in Kural. The original Tamil is also given in Telugu script opposite to each Telugu verse which enables the research scholars and diligent readers to make a comparative study of the work.

The prose portion relating to Kural is the first of its kind in Telugu, and the author has greatly succeeded in placing before the Telugu public an account of kural in a clear, and chaste style that attracts every Telugu Scholar and layman. The verse translation of the selected stanzas is like a Nectar, that is offered to the readers through the Cup of Tamil Vedam.

In evaluating the present translation of Kural, which is unique in many respects, it is necessary to acquaint the readers with the Telugu translation of Kural already in vogue.

It is Mr. Ellis (1770-1819) father of linguistic studies in India that first brought to the notice of the English scholar this priceless gem in South Indian literature. He not only translated the text, but added a valuable commentary illustrating the customs, laws, the religion and the literature of South India as well as the grammatical analysis of the text of which 304 pages were printed at Madras. He is also the first person to translate a verse from this work in languages of South India and Sanskrit. In his note appended the introduction of Telugu grammar by A. D. Campbell<sup>1</sup> in 1816, the following translation appear.

### TAMIL

#### CURAL VEMBA

Adeiyel att attel adngi adieiyelay suttiiyel att at tel adi

### ENGLISH

When thou art on anvil, endure like an anvil  
when a hammer strike like a hammer

### TELUGU

(DWIPADA)

Day velan anigi diyyai vencha  
tiyaka suttiiya tiruna cottu

### KANNADI

(DWIPADA)

Adigallu sari baggi yagi yagallu  
Mandi tirasada chamalige saribadi

### SANSKRIT

Cito.bhutwa cuta iva vinamnya twam ayog hanah

Bhutwa yog hanaved gad han dhairya van prahara  
dwishah.

---

<sup>1</sup> Page 31 Campbell's Telugu Grammar, Third Edition 1840.

It is from the last decades of the 19th century that this work is introduced to the Telugu literary world through the Telugu translation of Sri Kanuparti Venkatarama Vidyanandanatha, the greatest exponent of Sri Vidya cult in Telugu country in modern times (1803-1898).

## Venkatarama Vidyanandanatha

Vidyanandanatha lived for more than half a century in the Tamil and Malayalam countries and studied kural with all the then available commentaries in Tamil. He is a great scholar in Sanskrit, Telugu and Tamil and his expositions of the Tamil works like Kural, Periyapuranam, Silappadhikaram were highly appreciated by his Tamil and Telugu disciples. He named his translation as <sup>1</sup> 'Trivarga Dipika' the light of thrivargas namely, Dharma, Artha, Kama which the kural contains. In first part known as Dharma kanda, he has given the life of Tiruvalluvar in prose in the introduction. He has given word for word meaning of translated verse and wrote a commentary in prose giving the tatparya of each verse. Since kural contains the shortest metre in South Indian prosody, Venkatarama has to split a kanda of four padas into two i.e., making it artha kanda to suit the original Tamil metre. This is printed in 1887 in Madras.

The second part known as Artha Kanda was translated on the same lines as the first and was also printed in 1894. He was 92-years old when he finished this second part and as such he did not attempt the third part Kama Kanda.

---

<sup>1</sup> It is said that Moksha the fourth with which this is known as Chaturvarga in Sanskrit Aryan conception was left by the author Tiruvalluvar as he is an antyaja and hence not authorised to deal with Moksha for the attainment of which a knowledge of Vedanta is required.



The author is a very deeply learned scholar and poet. His great poetical work on Vedanta philosophy known as Kaivalya Navaneetham is the most popular work of the modern age which ran through several editions.

### **Chokkam Narasimhulu Naidu**

The next translation of Kural was made by Chokkam Narasimhulu Naidu of Madras. This book printed in 1891 with an introduction in English by the late lamented Tamil genius Professor Ranganatha Mudaliar. The translation is complete and the author has adjusted the idea in each vemba in a similar dwipada or two lines. Owing to this metrical exigency, the idea has to be compressed and thus the style became terse. There is no commentary for this work but this is a careful translation of the original work.

### **G. Satyanarayana, the Natural Poet**

Sri Garimella Satyanarayana, the famous Andhra national poet is the next translator of this work. What Subramanya Bharati was to Tamil Nad, that is Satyanarayana to the Telugu people. He stirred the whole of the Telugu Nad by the famous song. He undertook the translation while he was in jail and the first portion Dharmakanda was printed. The manuscript copy of the printed as well as the unprinted two portions are with me. The original vemba is rendered into two lines and a commentary is added. Garimella is a poet of the masses and his prose directly goes to the heart of the masses. The whole work deserves immediate publication as it clearly brings about the ideals of Kural in simple and tasteful Telugu language.

### **P. Sreeramulu Reddy**

P. Sreeramulu Reddy, the retired Telugu Pandit of Tiruttani High School, Chittoor district, is a poet and

scholar of rare merit. It is a happy thing that a poet of Sriramulu Reddy's calibre has undertaken to translate the work. His translation is also complete and I had the occasion of seeing it through. The style is lucid and the ideas are clearly expressed. He has also translated the whole of Kamba Ramayanam in Telugu which is also available in print.

After Venkatarama Vidyanandanatha's work Kural attracted the attention of several well-known Telugu scholars and poets who translated some portions of the work.

<sup>1</sup> Vimarsakagresara late Nagapudi Kuppuswamayya Garu is one of the greatest Telugu men of letters in modern times. He translated a portion of the Kamakanda in kanda metre and published the same in the now defunct journal of Sri Venkateswara, Tirupati Devasthanam.

Kavi Bhushana late Chetty Lakshminarasimham, B.A., was the Court poet of Jeypore Samstanam, (Vizag District) and patronised by Sri Raja Vikrama Deva Varma Garu. He is one of the greatest poets of Modern times and published his translation in the well-known Telugu monthly 'Bharati'. Vol 4. No 1. PP. 187-188. 24 verses from Kamakanda.

Sri A. S. Narayanaswami Naidu published a prose translation of 71 verses culled from 24 adhikaras of Kural.

Sri Mudiganti Jagganna Sastry recently translated the whole text in lucid prose.

Last but not the least is the present translation of Kural by Ashtavadhani Challa Lakshminarayana Sastri Garu.

---

<sup>1</sup> Sri N. Chandrasekhariah Garu, Retired Judge of the Supreme Court of India is the son of this illustrious scholar.

Though the translation is only a selection, it surpasses all others in its highly creditable performance. While translating, the author has gone to the commentaries of the original in getting at the right meaning, and embodied them in Telugu. It is a well known fact that kural contains the shortest Dravidian metre and the author has rightly chosen Dwipada metre in Telugu which is akin to it. The idea in original is therefore expressed in Telugu both in manner and matter. The genius, brevity, and the epigrammatic nature of the original is fully brought out. Sri Sastri Garu is a poet, of high order and as such, understood the musical nature of the Telugu Language. He employed anuprasa words ending in same manner in rhyme which is not used by other translators, and by this means, he has touched both the Ear and the Heart. It would be in the fitness of things if a complete Telugu translation of Kural is undertaken by the present translator, and introduced in our Schools and Colleges as a text book and thus ensure the widest possible circulation which the ancient Dravidian classical work richly deserves in the Telugu Country. It will certainly be an everlasting contribution to Telugu Culture.

I have been working about the Tamilian contribution of Telugu Literature, and has given else where <sup>1</sup>, the intimate connection of Tamil and Telugu in all aspects, Linguistic, Literary and cultural.

Sri Radhakrishna Sarma, the present author, is one of the few young promising research scholars in Telugu, working with an in-ordinate love, and in-born aptitude for investigation. He is already engaged in the comparative

---

<sup>1</sup> Introduction to the Lives of Telugu Poets from the earliest times to 1250 AD. Published by the University of Madras.

study of Tamil and Telugu literatures and published several valuable papers on the subjects. He has finished the prose versions of the five great Tamil classics and one of them is already published.

I wish the author would continue his work in this untrodden line in the field of Telugu Research, and produce lasting works that will help for the promulgation of the Synthesis of Dravidian culture.

Madras. }  
9-10-1954. }

N. Venkatarao, M.A.,  
*Head of the Department of Telugu,*  
University of Madras.

—: o :—

## మనవి మాటలు

ప్రతివాఙ్మయమునఁ దలమానికముగ వెలుఁగొందు చున్న తిరుక్కుఱ్ఱ అను సీత్యుద్బోధకగ్రంథము నందలి వైశిష్ట్యమును, తద్రచయిత యగుతిరువళ్లువనాయనార్ జీవిత విశేషాదికమును దెలియఁ జేయుటకే యీ చిన్ని పొత్తము సంఘంపఁబడినది. ఈ పుస్తకరచనావసరమున పరిమేలక(19)గర్ వ్యాఖ్యానమును, శ్రీ వి. వి. యస్. అయ్యరుగారి తిరుక్కుఱ్ఱ అంగ్లానువాదమును, మఱికొన్ని గ్రంథములను సంప్రదించితిని. ఆయా గ్రంథకర్తలకు నేను కృతజ్ఞుఁడను.

ప్రకృతము శ్రీ చల్లా లక్ష్మీనారాయణశాస్త్రిగారు చేయు చున్న తిరుక్కుఱ్ఱ అంగ్లానువాదము నందలి కొన్ని ద్విపదల నిందుఁ జేర్చితిని. వారికిని గృతజ్ఞుఁడను.

బహుకార్యనిమగ్నులయ్యు బృహత్పీఠిక వ్రాసియిచ్చిన సుప్రసిద్ధ పండితపరిశోధకు లయిన శ్రీ నిడదవోలు వేంకట రావుగారి సహృదయతకు నా కృతజ్ఞత.

ఇఁక నీ పుస్తకమందలి బాగోగులను నిర్ణయించు ఖాద్యత పాఠకలోకముపై సున్నది.

ఇట్లు,  
చల్లా రాధాకృష్ణశర్మ.

# తమిళ వేదము

—:0:—

సారస్వతము సామాజికజీవనమునకు దర్పణము. ఇది యుత్తమ సాహిత్యమునకు విశిష్టలక్షణముగా గణింపఁ బడుచున్నది. మన ప్రాచీనులు సంతరించిన గ్రంథములు చాలవఱకు నీతిప్రధానములుగాను, వేదాంతపరములుగాను నున్నవి. అలనాటి సామాజికజీవనవిధానమే యందులకు ముఖ్యకారణ మని పేర్కొన వచ్చును. ప్రాచీనభారతము ధర్మాసనము. ప్రాచీనభారతీయులు ధర్మపథావలంబకులు; ఆధ్యాత్మికసంపన్నులును. కావున వారు వెలయించిన గ్రంథములు నీతిప్రధానగ్రంథములుగా భాసించుటలో నావంతయు నాశ్చర్యము లేదుగదా!

సంస్కృతసాహిత్య సుందరోద్ఘానమున హితోపదేశ, పంచతంత్రములు, భర్తృహరి సుభాషితములు మున్నగునవి సారభములు వెలార్చు సుమరాజములు. మన తెనుఁగు వాఙ్మయములో నాణిముత్యాలుగ గ్రహింపఁబడుచున్న శతక పద్యములును, (భక్తి, నీతి, వైరాగ్య శతకాదులు) తత్త్వ వేత్తయగు వేమనార్యుని పద్యములును నీతిప్రబోధకములుగను, వేదాంతపరములుగను రచియింపఁ బడినవేయని పేర్కొనఁ దగును. ఇటులనే తమిళసాహిత్యపు వినువీధిలో ధ్రువతారవలె

వెలుంగొందుచున్న సీతిగ్రంథము తిరువళ్లువనాయనార్ ప్రసాదించిన తిరుక్కురళ్ అను గ్రంథ రాజము!

తిరువళ్లువర్ జీవితగాథ :

దిశాప్టకము నావరించు యశస్సును సముపార్జించిన తత్త్వవేత్తయు, మహాకవియు నైన తిరువళ్లువర్ చాల ప్రాచీనుడు. ఇతని కాలము వివాదగ్రస్తముగా నున్నది. సంగ(ఘ) కాలపు <sup>1</sup> సారస్వతవీరులలో నితఁ డొకఁ డని విశ్వసించు పండితులు కొందఱు కలరు. మఱికొందఱు క్రీస్తు శకము తొలి మూడు శతాబ్దాలలో వళ్లువరు జీవించి యుండ నోపు నని భావించుచున్నారు. ఇదియే బహుశప్రచారము నందికొనిన యభిప్రాయము. వళ్లువర్ కాలమును గుఱించి భిన్నవాదము లున్నటులనే కులమును గుఱించియు భిన్నవాదములు కలవు.

1. తమిళవాఙ్మయచరిత్రలో తొలియుగము 'సంగ (ఘ) యుగము. ఈ యుగమున మూడు కవిసంఘములు వర్ధిల్లె నని తమిళ భాషాపండితు లభిప్రాయపడుచున్నారు. ఈ సంఘత్రయము క్రీస్తునకు పూర్వమే వర్ధిల్లె ననియు వారి వాదము. ఈ సంగయుగము కేవలము ఊహాగాన మని విశ్వసించు విద్వాంసులును, కొందఱు లేకపోలేదు. కనుక కొందఱి మతము ననుసరించి తిరువళ్లువర్ క్రీస్తునకు పూర్వం డగుచున్నాఁడు. తిరుక్కురళును ఆంగ్లభాష లోని కనువదించిన రెవరెండ్ జి. యు. పోపు, 'క్రీస్తుశకము 800-1000 ప్రాంతమున తిరువళ్లువరు జీవించి యుండు నని తలచుచున్నాను' అని మదివారి.

తిరువళ్ళవర్ శ్లోవుఁ డని కొందఱును జైనుఁ డని మఱి కొందఱును భావించుచున్నారు. అసలు ఈ కవి నిజనామ ధేయమే చరిత్రకు నేటివఱకుఁ దెలియ రాలేదు. వళ్ళవర్<sup>1</sup> అను మాటకు వింతఁగొలుపు నర్థములు చెప్పఁబడినవి. పూర్వకాలమున గజముపై నధివసించి నగారా మ్రోఁగించుచు రాజాజ్ఞలను బ్రజకు తెలియఁజేయువారు వళ్ళవు లని వ్యవహరింపఁబడెడివారట. వళ్ళవర్ ఈ వర్గమునకుఁ జెందినవాఁ డని కొందఱి విశ్వాసము. ఆది<sup>2</sup>ద్రావిడులలోఁ బురోహితవృత్తి నాధారముగఁ జేసికొని కాలము గడపు వారికి వళ్ళవులను వ్యవహారనామము కలదు. వారిలో శ్రేష్ఠుఁ డగుటచే నితనికి తిరువళ్ళవర్ అనుపేరు కలిగె నని కొందఱు సంభావించుచున్నారు. ఈతని ప్రభవమును గుఱించి యను శ్రుతముగ నుడువఁబడుచున్నకథ కూడఁ గొంతవఱకు నీ విషయమును బలపఱచుచున్నది.

భగవానుఁ డనుబ్రాహ్మణుఁడు మఱియొక బ్రాహ్మణుని గృహములో పెంపుడు కుమార్తెగా పెరుగుచున్న ఆది అను మాలపడుచును వివాహ మాడఁగా, ఆ దంపతులకు

1. వళ్ళవర్ అను మాటకు 'Tamil Lexicon' లో క్రింది యర్థములు పేర్కొనఁబడినవి.

A Paraiyah caste, the members of which are Royal drummers, Priests for Paraiyas. One who foretells events by omens, An officer who proclaims the king's commands. The author of kural.

2. పంచమజాతికి చెందినవారు.



అవ్వై: ఉప్పై, అధిగమన్, ఉడులై, కపిలన్, వల్లి, వల్లువన్-అను ఏడుగురు కలిగి రఁట! ఈ కథను పరమ ప్రమాణముగా భావించి కొందఱు తిరుక్కురళులోని తొలి కురళును తమ వాదమున కుపబలముగ నుదాహరింతురు.

‘అగరం ముదల ‘ఎళు(ఱ్ఱ)త్తు ఎల్లాం; ఆది  
బగవన్ ముద్రఁటే ఉలగు.’

[అక్షరప్రపంచము అకారముతో ఆరంభమగునట్లుగా ఈ ప్రపంచమునకు భగవంతుఁడే ప్రథముఁడు.] గ్రంథాదిని తిరువల్లువర్ కావించిన భగవన్నుతి యిది. అంతేకాని ‘ఆది, ‘బగవన్’ అను మాటలను పురస్కరించుకొని వల్లువర్ తొలు దొలుత తన జననీజనకులను సభక్తికముగ సంస్మరించినాఁ డని పేర్కొనుట సమంజసముగ కనఁబడదు. అకారముతో అక్ష రామ్నాయము ప్రారంభ మగును. అటులనే యీ ప్రపంచ మునకు భగవంతుఁడే ఆది. (మొదటివాఁడు.) ఈ యర్థమునే కురళ వ్యాఖ్యాత లందఱు నంగీకరించిరి. కనుక జననీజనకుల పరముగ వ్యాఖ్యానించుట సమంజసముగా నుండదు. తమిళ మహర్షియైన కుటుముని <sup>1</sup>(అగస్త్యుఁడు) సంతతికి వల్లువర్ చెందియుండనోపు నని కొందఱు తలఁచుచున్నారు. ఇతఁడు పాండ్యభూపతులకు రాజధానియైన మధురానగరమున జనన ముండె నని కొందఱును, మదరాసునందలి మైలాపూరులో జన్మించెనని కొందఱును భావించుచున్నారు. కాని వల్లువర్

1. పొట్టివాఁ డగుటచే నితని కీపేరు కలిగెను.

ఆలయము మైలాపూరులో నిర్మితమై యున్నది. ఇటుల నీ పుణ్యపురుషుని కులకాలాదికము వివాదగ్రస్తమై యున్నది. పై పెచ్చు పుక్కిటిపురాణములు తప్ప స్పష్టచారిత్రకాధారములు లభింపకపోవుట మఱింత శోచనీయము!

వల్లవర్ జీవితవృత్తాంత మొక మధురమనోహర గేయము. దుఃఖభూయిష్టముగా గణింపఁబడుసంసార మాతనికి స్వర్గతుల్య మనిపించెను. సన్న్యాసముకంటెను గార్హస్థ్యమే మహాత్కృష్టమైన దని యాతఁడు గడపిన నిరాడంబరము, నిష్కల్మషము నైన జీవితము తెలివిడి చేయును.

నేతవృత్తి నాధారముగఁ జేసికొని వల్లవర్ జీవిత యాత్ర సాగించెను. మిత్రుఁడును, సముద్రవ్యాపారియు నైన ఏలేలసింగన్<sup>1</sup> అనునతఁడు చేదోడు వాదోడుగ నాతనికి సాయ పడుచుండెను. ఉచితముగ నూలు నొసఁగుచు నతఁడు వల్లవరును సాదరముగఁ జూచెడివాఁడు. ఆ నూలుతో వస్త్రములు నేసి, యందువలన లభించుకూలిని మాత్రము వల్లవర్ గ్రహించుచుండెను. సాంసారికజీవనము సౌఖ్యప్రదముగ నుండవలె నన్నచో సహధర్మచారిణి చల్లనిచూపు లావశ్యకములు గదా! ఈ మహద్భాగ్యము తిరువల్లవరునకు పూర్తిగా లభ్యమయ్యెను. వల్లవర్ సతీతిలకము సర్వవిధముల నతనికి తగినట్టిది. భర్తృమనఃప్రవృత్తిని పురస్కరించుకొనియే సంసారము సాగించిన దా సాధ్వీలలామ. ప్రేమైకజీవులైన ఆ

1. ఇతఁడు చోళరాజ వంశీయుఁ డని మహావంశములోఁ గల దఁటఁ చూడుడు : V. V. S. Aiyar's 'The kural'

జంపతులకు సంబంధించిన రుచికరము లగుగాథలు కొన్ని కలవు.

వివాహాత్పూర్వము తనకాబోవు భార్యయొక్క వినయవిధేయతలను వీక్షించుచు ద్వేషముతో వల్లువ రామెను, 'ఇనుపముక్కలను ఉడుకఁబెట్టఁగలవా?' అనుచు గుప్పెడు ఇనుపముక్కల నామె కొనఁగెను. తత్క్షణమే మాఱు మాటాడక గ్రహించుటయే కాక వానిని ఆమె యుడుకఁ బెట్టినఁట. ఈ దృశ్యమును జూచిన తిరువల్లువ సంతోష సంభరితుఁ డయ్యెను. పిమ్మట నామెను సహర్షముగ వివాహ మాడెను. ఆ సుగుణాలవాలతో నాతఁడు సౌఖ్యశ్రీ లనుభవించుచు సంసారయాత్రసాగించుచుండఁగా-ఒకప్పుడు-సాంసారిక జీవనములో నిజముగా సౌఖ్యము గలదా? అనుచు సాధువుంగవుఁ డొకఁడు వల్లువరును సమీపించెను. అప్పటి కతఁడు ప్రత్యుత్తర మొసఁగక తన గృహమునందే కొంతకాల ముండుమని యాసాధువును కోరెను. అతఁడును సమ్మతించెను.

ఒకనాఁడు చలించియన్నము తినుచున్న సమయమున వల్లువర్ భార్యను బిగ్గఱగా పిలిచెను. అప్పు డామె పెరటిలో నున్న బావినుండి నీళ్ళు తోడుచుండెను. మగని పిలుపు చెవిని పడినదే తడవుగా నామె తోడుచున్న కుండను గూడ విడిచివైచి భర్తను సమీపించెను. 'ఈ చద్ది చాల వేడిగా ఉన్నది. కొంచెము విసరగలవా?' అని తిరువల్లువ రామెను ప్రశ్నింపఁగా మాఱుమాటాడకయే లోనికిఁ జని, విసనకట్టును తెచ్చి యామె విసరసాగెను. ఆశ్చర్య మేమనఁగ, ఆయిల్లాలు

విగరుచున్నంత సేపు నా చలిఁదియన్నమునుండి పొగలు దొంత  
రలుదొంతరలుగ పైకి వచ్చెనట ! పిమ్మట ఆమె బావియొద్దకు  
వెళ్లి చూడఁగ నామె విడిచి వచ్చిన యా కుండ అచ్చటనే  
యుండెనట !

ఒకప్పుడు పట్టపగలు తిరువళ్లువర్ వస్త్రము నేయుచు  
బుద్ధిపూర్వకముగ నాడెను క్రింద పడవేసి, 'నాడె క్రింద  
పడినది. దీపము తెమ్ము-' అని భార్యను పిలిచెను. అప్పటి  
కప్పుడే దీపమును వెలిగించి యాదీపముతో నామె భర్తను  
సమీపించెను. ఈ చిత్రాతిచిత్ర దృశ్యపరంపర సర్వసంగ  
పరిత్యాగియైన యా సాధువునకు సంభ్రమాశ్చర్యములు  
కలిగించినవి. 'వళ్లువర్ భార్యవంటి సతీతిలకము లభ్యమగుచో  
నిజముగా సంసారము స్వర్గతుల్యమే. ఇట్టి సాంసారిక జీవనము  
సన్న్యాసాశ్రమముకంటెను మహోత్కృష్టమైనది.' అని  
నిశ్చయమనస్కుడై వట్టి మాటలవలనఁ గాక చేతల మూల  
ముగ సమాధాన మొసఁగిన తిరువళ్లువరును సాధువుంగవుఁడు  
మనసార నభినందించెను.

ఇట్టి విశిష్టగుణసంపన్నయైన యథ్గాంగి కాలధర్మముఁ  
జెందినప్పుడు వళ్లువర్ హృదయము శోకార్ణవ మయ్యెను.  
అనిర్వచనీయమైన యా శోకమే పిమ్మట పద్యరూపమున  
మూర్తీభవించినది.

‘తీయనిబువ్వకంటె గడు

తీయనిదానవు, కాళు లొత్తుచు

రేయిఁ బరుండి తామసిలి

జేపకడఁ వడి లేచుదాన, వ

య్యో : యలిసీలవేణి ! యెటు

తోర్తును ? ని న్నెడబాయు నాదు కం

దోయికి నిద్ర పట్టదు మ

నోహరభాషిణి ! ప్రేమరూపిణి !'

ఆధ్యాత్మిక సంపన్నుఁడు, అమలినమనస్కుఁడు  
నైన తిరువల్లువర్ సంస్తుతిని సముపార్జించిన యా దొడ్డ  
యిల్లాలి మధురనామము వాసుకి. ఆమె శ్రీమంతుఁడైన  
యొక కర్నకస్వామికి గారావుఁగూన. ఈ హృదయవిదారక  
సంఘటన సంభవించిన పిమ్మట వల్లువర్ సన్న్యాసాశ్రమమును  
స్వీకరించెను.

తిరుక్కురళ్ గ్రంథము :

మహాకవియు, తాత్త్వికుఁడు నైన తిరువల్లువర్  
మహాన్నతభావములను గాని, ఆతని జీవితసందేశమును  
గాని తెలిసికొనవలయునన్నచో తిరుక్కురళ్ గ్రంథ పరిశీలన  
మొంతయు నవసరము. ఈ గ్రంథమే యతనికి చిరంజీవిత్వ  
మును ప్రసాదించినది. అంతే కాదు. తిరువల్లువరునకు నాయ  
నార్ (పూజనీయుఁడు.) దేవర్ (దైవము) ముదళ్ పావలార్  
(ఆదికవి) దెయ్ వప్పులవర్ (దైవాంశము గలకవి) నాన్ముగ  
నార్ (చతుర్ముఖుఁడు) మాతానుభంగి (మాతృతుల్యుఁడు.)  
సెన్నాప్పోదార్ (భాషాచతుర్ముఖుఁడు) పెరునావలర్

(మహావక్త) పొయ్యిల్ పులవర్ (సత్యవాది) అను పేర్లు కలిగినవి. అటులనే తిరుక్కురళునకుఁ గూడ ముప్పాల్ (త్రివర్ణము), ఉత్తర వేదము, దెయ్ వనూల్, (దివ్యగ్రంథము) తిరువళ్లువర్ (తిరువళ్లువరు) పొయ్యామొళి (ప్ర) (యథార్థ కావ్యము.) వాయుతైవాత్తు (సద్విషయప్రశంస) తమిళ్ (ప్ర) మతై (తమిళ వేదము) పొదుమతై (విశ్వజనీన వేదము) తిరువళ్లువప్పయన్ (తిరువళ్లువరీయము) అను నామాంతరము లేర్పడినవి.

సార్వజనీనము, సార్వకాలికము నైన యీ నీతి గ్రంథములోని సూక్తులు సుధారసోక్తులు. ఇందు వర్ణింపఁ బడిన విషయములన్నియు సహజముగాను, స్వాభావికముగాను నుండుటయే కాక యే మతప్రసక్తియు లేనినై కండ్లకు కట్టు నట్లుగా నున్నవి. ఈ హేతువుచే దీనికి లాటిను, <sup>1</sup> ఇంగ్లీషు

1. ఫాదర్ బెస్సీ (మొదటిరెండు భాగములు) డాక్టర్ గ్రాల్ ప్రభృతులు తిరుక్కురళును లాటిన్ భాషలోని కనువదించిరి.

డాక్టర్ గ్రాల్ తురళును జెర్మన్ భాషలోనికిఁ గూడ ననువదించెను. యం. ఏరియల్, యం. డి. డ్యూమాన్ కొన్ని భాగములను, యం. లామైరెస్సి (Lamairessi) పూర్తిగాను తురళును ఫ్రెంచి భాష లోనికి పరివర్తించిరి.

యఫ్. డబ్ల్యు. ఎల్లిస్, డబ్ల్యు. హెచ్ డ్రూ, ఇ. జె. రాబిన్ సన్, జె. లాజరస్ మున్నగువారు కొన్ని కొన్ని భాగములను, రెవరెండ్. జి. యు. పోప్ పూర్తిగాను తురళును ఆంగ్లభాషలోనికి పరివర్తించిరి.

శ్రీ వి. వి. యస్ అయ్యర్, కీ. శే. వి. ఆర్ రామచంద్ర దీక్షితులు ప్రభృతులు ప్రశస్తము లైనయనువాదములను ఆంగ్లములో వెలయించిరి.

మొదలగు పాశ్చాత్యభాషలయందును, తెనుగు, <sup>1</sup>హిందీ మున్నగు ప్రాచ్యభాషలయందును ప్రశస్తము లగుయథాను వాదములు వెలసినవి.

1. ఈ క్రింది విషయములు మదరాసు విశ్వవిద్యాల యాంధ్రకాళాధ్యక్షు లగు శ్రీ నిడుదవోలు వేంకటరావు గారి 'Tirukkural in Telugu Literature' అను వ్యాసమునుండి గ్రహింపఁ బడినవి. (Indian Republic Annual Number 1948)

ఎల్లిన దొరగారు (1770-1819) తొలుదొలుత తిర్క్కుకురళు ప్రాశస్త్యమును గ్రహించి భాషాంతరీకరింప నిశ్చయించిరి. ఒక కురళుకు వారు సంస్కృతాంధ్రాంగ్లకన్నడముల యథానువాదములు చేసిరి.

తెనుగులో ప్రప్రథమమున కురళును ననువదించి విశేషవిఖ్యాతి గడించినవాగ శ్రీ కనుపర్తి వేంకటరామ విద్యానందసాధులు. (1803-1898) వీరు సంస్కృతాంధ్ర ద్రవిడ భాషలలో గొప్ప పండితులు. చాల కాలము తమిళ, మలయాళ దేశములందే నివసించి యుండిరి. శ్రీ విద్యామత ప్రచారకులు. వీరు తమ కురళ అనువాదమునకు 'త్రివర్గదీపిక' యని పేరిడిరి. కైవల్యనవనీత మను కౌవ్యము. వీరి వేదాంత గ్రంథరాజము.

పిమ్మట చెన్నపురి వ్యాసవల్మీకిగారి శ్రీ చొక్కం నరసింహులు నాయుడు గారు 1891 సం॥ లో తమ యనువాదమును ప్రకటించిరి. వీరు ద్వీపదలో రచన సాగించిరి.

జాతీయ కవి మని పేరుగడించిన శ్రీ గరిమెళ్ల సత్యనారాయణ గారు చెఱసాలయం దున్నప్పుడు ధర్మఖండమును వ్రాసి ప్రకటించిరి. అర్థకామ ఖండముల వ్రాతప్రతులు శ్రీ సి. వేంకటరావు గారి యొద్దఁ గలవు.

చాలకాలము తెనుగు పండితులుగ పనిచేసి చిరయశస్సు గడించిన శ్రీ పూతలపట్టు శ్రీరాములురెడ్డి గారు కూడ కురళును తెనుగులోని కనువ

ఇట్టి యుద్ధగ్రంథమునకు సంబంధించిన యైతిహ్య మొకటి కలదు. ప్రాచీనకాలమున - అనగా సంగములు వర్ధిల్లిన దినములలో - ఏ గ్రంథమైనను సరే విశేషవ్యాప్తిని గడింపవలయు నన్నచో అది సంగకవుల యామోదముద్రను పొందవలసి యుండెను. ఆమోద ముద్రాంకితములు కానివి చీకటిలోనే మ్రగ్గుచుండెడివి. మహాకవుల పరిశీలనార్థము తిరుక్కురళు 'మూడవసంగము' వారికి సమర్పింపబడెను. ఎందులకో గాని వారు దానిని ప్రామాణికగ్రంథముగా పరిగణింపలేదు. ఆ విషయమును తెలిసికొనిన ప్రసిద్ధ తమిళ కవయిత్రి అవ్వైయార్ కురల్ గ్రంథ ప్రాశస్త్యమును సంగకవులకు విశదము గావించెను. అప్పటికిని వారు సమ్మతింపలేదు. కడపట తిరుక్కురళును నొక 'పలక'పై నుంచి, ఆ 'పలక'ను సంగకవుల సభాభవనము నందలి సరోవరమునఁ బడవేసిరి. చూపఱకు సంభ్రమాశ్చర్యములు కలుగునట్లుగా నా పలక పూర్తిగా నీట మునిగిపోయెను. తిరుక్కురళు మాత్రము సురక్షితముగ కొలనిగట్టును జేరెను. అప్పుడు సంగకవు లెల్లరు కురళును వేనోళ్లఁ గొనియాడి, తిరువల్లువ

ఁచిరి. తమిళ కంబరామాయణమును గూడ తెనుఁగు చేసి సాహిత్య పాఠకుల సంస్తుతికి పాత్రు లైరి. ముప్రసిద్ధ పరిశోధకులు కీ. శే. నాగపూడి కుప్పస్వామయ్య, కవిభూషణ శ్రీ నెట్టి లక్ష్మీనరసింహము, శ్రీ ఎ. యస్. నాగయ్యస్వామినాయుడు ప్రభృతులు కురళులొని కొన్ని కొన్ని భాగములకు తెనుఁగు చేసిరి.

ప్రసిద్ధ జాతీయోద్యమ నాయకులగు శ్రీ మదిగంటి జగ్గన్న శాస్త్రి గారు కూడ తెనుఁగులోనికి తిరుక్కురళును అనువదించినారు.



చను కొండాడిరి. నాటినుండియు తిరుక్కురళ్ సర్వజన సమ్మతమును బడయుచు విశేషవ్యాప్తిలోనికి వచ్చెనట!

ఈ యైతిహ్యమందలి సత్యాసత్యము లా సర్వసాక్షికే యెఱుక! ఏది యెట్లున్నను నాడును నేడును తిరుక్కురళ్ పవిత్రగ్రంథ మనుప్రజాసన్నతిని గడించినది.

తిరుక్కురళ్ అనగా పవిత్రము లగుపద్యములు. రెండు పాదముల చిన్నపద్యమునకు కురళ్ అనిపేరు. అది సంస్కృతమునందలి నూత్రరచనావిధానమును పోలియుండును. మొదటి పాదములో నాలుగు గణములును, రెండవ పాదమున మూడు గణములు నుండును. కురళులో మొత్తము 1, కికి 0 పద్యములు కలవు. తమిళవేద మనఁబడు నీ గ్రంథమందలి భావము లతిరమణీయములు ; రసోదంచితములును. త్రవ్వినకొలఁది చెలమలో క్రొత్తసీరు ఉబికి యుబికి పైకి వచ్చునట్లుగా, చదివిన కొలఁది ప్రతి కురళునందు నవనవోన్మేష భావములు స్ఫురితము లగుచుండును. ఒక సహృదయుఁడు కురళును గొనియాడుచు నిట్లు నుడివెను. “నీటిచుక్కలో ప్రతిబింబించు మహావృక్షము వలె మహోన్నతము , మనోజ్ఞము నైన భావము రెండుపాదముల పద్యములో కుదింపఁబడినది.” అత్యుక్తి కా దిది.

ఈ గ్రంథము వెలసిననాటినుండియు నేటివఱకు వ్యాఖ్యానగ్రంథము లెన్నియో వెలసినవి. మణిక్కుడవర్, కాళింగర్, పరిప్పెరుమాళ్, పరిమేల శ్త్రుగర్ మున్నగువారు ప్రాచీన వ్యాఖ్యాతలలో నుడువఁదగినవారు. వీ రందఱిలోను పరిమేల శ్త్రుగర్ తలమానికముగ భావింపఁబడుచున్నాఁడు.

ఇతఁడు మేధాసంపన్నుడగు గొప్ప వ్యాఖ్యాత ; వైష్ణవ బ్రాహ్మణుఁడు. పదునాలుగవ శతాబ్దమున జీవించియుండెను. కాంచీనగర మీతని నివాస స్థానము. కవిహృదయము నవగతముఁ జేసికొని వ్యాఖ్యానించుటలో నితఁడు కడుదిట్ట. సుస్పష్టము, సులలితము నైన యీతని విపుల వివరణ గ్రంథ సాహాయ్యమున తిరువళ్లువర్ గభీరహృదయము సువిదిత మగును. కావుననే నేటి పాడితు లెల్లరు పరిమేల్గుగర్ వెలయించిన వ్యాఖ్యానగ్రంథము నొరవడి గ్రంథముగా గణించుచున్నారు.

తిరుక్కురళులో ధర్మార్థకామములకు సంబంధించిన విషయములు వివరింపఁబడినవి. ఈ కారణముచే దీనికి ముప్పాల్ (త్రివర్గము లేక పురుషార్థత్రయము) అను పేరు కలిగెను. ధర్మార్థకామములు సక్రమముగ నిర్వృత్తింపఁబడినచో నాలుగవ పురుషార్థమైన మోక్ష మప్పుడు తనంతట తానే కలుగు నని భావించి కాఁబోలు తిరువళ్లువరు మోక్షమును స్పృశింపలేదు. దైవస్తుతితో ప్రారంభమైన ధర్మఖండములో ప్రవృత్తి, నివృత్తి మార్గములు విశదీకరింపఁబడినవి. అర్థఖండమున రాజ్యాంగవిధానము, కోశపద్ధతి, మిత్రత్వము మున్నగు విషయములే కాక పాలకులకును పాలితులకును సంబంధించిన ముఖ్యాంశములు కూడ పేర్కొనఁబడినవి. కామఖండమునందు ప్రేమమూర్తులైన ప్రేయసీప్రియుల ప్రథమసమాగమము, దినదినాభివృద్ధి చెందు వారి స్నేహ వల్లరి, పిమ్మట వారి పెండ్లి పేరంటములు, అనంతర మా దంప.

తుల నడుమ విధివశమున నేర్పడు దుర్భరవియోగము, వియోగసంజనిత దుఃఖోద్వేగము - మొదలగు విషయములు కడు మనోజ్ఞముగ వర్ణితములు. తిరువళ్లువర్ కవితాశక్తిని, కల్పనాచాతురిని గ్రహించుట కీ భాగము మిక్కిలి యుపకరించును.

**ధర్మఖండము :**

ఈ ఖండములో రెండు ప్రధానభాగములు కలవు - గృహస్థాశ్రమము, సన్న్యాసాశ్రమము. వళ్లువర్ దృశ్యభ్రమములో గృహస్థజీవితము పరమోత్కృష్టమైనది. విద్యుక్త ధర్మనిర్వహణము, అతిథిసత్కారము మున్నగునవి గృహస్థుని జీవిత సాఖ్యశ్రీకి మూలహేతువులు. అట్లని సర్వసంగ పరిత్యాగ మొనరించి సాంద్రాటవీనీమలలో తపమాచరించు సాధువులనుగాని, సన్న్యాసాశ్రమమునుగాని వళ్లువర్ నిరసింపలేదు. వారును పూజ్యులే. వారి మహత్త్వమును నిర్ణయింప నభిలషించుట మృతశరీరుల సంఖ్యను లెక్కింప ననుకట్టి విఫలమనోరథము చెందుట నంటిదే యగును.<sup>1</sup>

మానవసంఘములో గృహస్థునకు విశిష్టస్థానము గలదు. బ్రహ్మచారులకును, వానప్రస్థులకును, సన్న్యాసులకును, దిక్కులేని వారికిని, దరిద్రులకును, నిస్సహాయులైన మృతశరీరులకును <sup>2</sup> గృహస్థు మిత్రుడు, ఆధారభూతుడు

1. కురళి 22.

2. దిక్కు లేక మరణించినవారికి పారలౌకికక్రియల నెఱవేర్చుటచే గృహస్థు వారికి మిత్రుడగు చున్నాడు.

నగుచున్నాడు. అతని విద్యుక్త ధర్మములు—మృతులకు పారతాళిక క్రియలు నెఱవేర్చుట, దేవతాప్రీత్యర్థము పూజా పురస్కారములు జరుపుట, దయాగుణము నవలంబించుట, బంధువులకు సహాయ మొనర్చుట, స్వవిషయమై జాగరూకత వహించియుండుట—అనునవి. గృహస్థజీవితము ధర్మమునకు మాటుపే రనియే చెప్పవచ్చును. ధర్మమును, ప్రేమయు గార్హస్థ్యమునకు లక్ష్యములే కాక సత్ఫలితములును. విద్యుక్త ధర్మములను సక్రమముగ నిర్వర్తించునట్టి గృహస్థు మానవ సంఘమున భగవంతుడుగ భావింపబడును.

ఇక వల్లవర్ చిత్రించిన గృహిణి యెట్టిదో గమనింతము. సహధర్మచారిణి సుగుణాలవాల యైనచో దారిద్ర్యమునకు తావే లేదు; సుగుణసంపన్న కానప్పుడు ధనరాసులుండి మాత్రము ప్రయోజన మేమి? సచ్చీల యగుసతీతిలకము కంటెను సౌందర్యవంత మైన పదార్థమేది? తన శీలమును, పేరుపెంపులను సంరక్షించుకొనుచు, ప్రేమార్ద్రినయనములతో భర్తను చూచుచు, ఆదాయము ననుసరించి వ్యయము చేయుచు నుండెడి గృహిణియే సహధర్మచారిణి. ఇతర దైవములనుగూడ పూజింపక, తన పతియే దైవ మని భావించి పూజించు స్త్రీ 'కురియుము' అన్నచో వర్షము కూడ కురియును. గృహిణి ప్రవర్తనము గౌరవాపాదకముగ లేనిచో ఆగృహస్థు చూపఱిముందు గంభీరముగను, తీవ్రగను నడవలేడు. గౌరవనీయ యైన గృహిణి వరప్రసాదములలో కెల్ల శ్రేష్ఠము; సత్సంతానము శ్రేష్ఠతమము. సత్సంతాన

మును బడసిన సొట్టి దేవతాకమున నున్నతస్థానమును సంపాదించును.

ప్రేమ, దాతృతాగుణము, కృతజ్ఞత, ఆత్మనిగ్రహము మున్నగువానిని గృహస్థు (మానవుడు) కలిగియుండవలెను. మృదువుగ మాటలాడవలయును. మధుర భాషణము దయావీక్షణము—ఇవి భూరివిరాళము నొసంగుట కంటెను శ్రేయోదాయకములు. చల్లని చూపును, తీయనిమాటయు హృదయమునుండి వెలువడుచున్నవి; ధర్మమునకు కూడ నివాసస్థాన మదే. ఎల్లరకును మనోహ్లాదము కలుగునట్లుగా మాటాడువానికి దుఃఖము నభివృద్ధి చేయు దారిద్ర్యము సంభవింపదు. వినయ, మధుర భాషణములు మానవునకు సుభూషణములు. మధురిమము లొల్కు మాట లుండఁగా కలువుగా మాటలాడు వ్యక్తి చక్కఁగా పండినపండును విడిచి పచ్చికాయను కోరుకొనునట్లుగా నుండును.

ఆత్మనిగ్రహ ప్రాశస్త్యమును వల్లవర్ ఇటుల కొని యాడుచున్నాడు: ఆత్మనిగ్రహము స్వర్గమునకు దారి చూపును; నిగ్రహింపఁబడని వాంఛ అగాధ మగుచీకటి లోయను చూపును. గొప్పనిధి యని భావించి ఆత్మనిగ్రహ మును కాపాడుకొనవలయును. నీ మాటలలో నొక్కటి యైనను సరేయితరుని బాధించినచో అప్పుడు నీ సద్గుణసంపద నశించి నట్లే యగును. గాయము కొంత కాలములో మాని పోవును; కాని దుర్భాషణమువలన నేర్పడిన గాయ మెప్పటి కిని పచ్చిగానే యుండును. మనోనిగ్రహము గల వ్యక్తిని సందర్శించుటకు ధర్మదేవత యాతనియొద్దకే యరుదెంచును.

మానవుడు భూదేవివలె సహనశీలమును గలిగి  
యుండవలయును. భూమిలో గోతులు త్రవ్వవారిని గూడ  
భూదేవి ఊమించుచున్నది; గొప్పతన మన్నచోనిదే. దరిద్రు  
లైనవారికి నొసంగఁబడునదే దాన మగుచున్నది. ఇతరుల  
(దరిద్రులు కానివారు) కేమి యిచ్చినను, అది యప్పిచ్చుట  
వంటిదే. మరణము కంటెను దుఃఖకరమైనది మఱియొకటి  
లేదు; కాని ధర్మముచేయుట కశక్తుఁడైనవానికి మరణము  
దుఃఖకరము కాదు. బీదలకు దానధర్మములు చేసి యశస్సును  
పొందవలయును; దీనిని మించిన లాభము మఱియొకటి మాన  
వునకుఁ గలుగఁబోదు.

సత్కీర్తలు తప్ప నితరము లేవియు శాశ్వతములుగా  
నుండవు. చిరయశస్సు సముపార్జించిన వ్యక్తిని దేవతలు  
సైతము పొగడుదురు. దుష్కీర్తి లేనివారే నాలుగుకాలముల  
పాటు నివసించియుందురు; కీర్తి గడింపనివారే మరణింతురు.

దానశీలుఁ డగుసజ్జనుని హృదయము గ్రామ మధ్య  
మున నున్న ఫలభరిత వృక్షము వంటిది. జలమయ మైన  
తటాకము వలె దేశశ్రేయస్సును వాంఛించు సజ్జనుని సంపదలు  
పరుల కుపయోగపడుచుండును.<sup>1</sup>

1. 'తనసర్వస్వము జీవన మొరులకున్'

దానమ్ముగా నిచ్చి స

జ్ఞుఁ డెల్లప్పుడు భంగపాటు గనకే

సంతోషియై యుండుగా,

ఇటుల యజమానుఁ డవలఁచింపవలసిన వివిధధర్మములను, వాని ప్రాముఖ్యమును నివరించిన పిమ్మట తిరువళ్ళవ నాయ నాడు సన్మన్యసాశ్రమమునకు సంబంధించిన విషయములను బేర్కొనెను.

దయ, సత్యము, శాంతము, హింస యొనర్పకుండుట— మున్నగువానిని హస్తగతము జేసికొని సాధువు జీవయాత్ర చేయవలయును. మాంసాహారమును విసర్జింపవలయును. మాంసాహారముతోఁ దన శరీరమాంసము నభివృద్ధి చేసికొను వ్యక్తియెట్లుజాలి చెందును? జీవహింస చేయకుండుటయు, మాంసాహారమును త్యజించుటయు వేయి యజ్ఞములు చేయుటకంటెను శ్రేయోదాయకములు. తపస్సంపన్నులై నవాడు తమశ్రేయస్సును గోరి పాటుబడుచున్నారు ; ఇతరులు కామమోహితులై తమకుఁ దామే యపకారము చేసికొనుచున్నారు. తన్ను తాను జయించినవాఁడు సర్వజనులసన్నుతికిని పాత్రుఁడగుచున్నాఁడు. బాహ్యస్వరూపమును బట్టికాక చేతలను బట్టి మానవుని మంచి నెబ్బరలు నిర్ణీతములు కావలయును ; గురివిందగింజ

జనముల్ నలైసలన్ గృహస్థు

లయి నిచ్చల్ దన్ను నేవింప జీ

వన మర్పించు తటాక మొప్పదొకొ

భాస్వత్కిర్తి రాధేశ్వరా!

ఈ పద్యము శ్రీ చల్లా లక్ష్మీనారాయణ కాశ్రిగారి 'ఆజీమత్యాల' లోనిది. ఇటులనే కురళులోని కొన్ని మధురభావము లీ పుస్తకములో సందాలు దిద్దుకొనినవి.

విధికంటెను బలీయమైనది మఱేదియులేదు. దానిని తప్పించుకొనుటకు ప్రయత్నించినను ఫలము గలుగుట దుర్లభము. అదృష్టము బయటపడు సమయమునందు విధినిర్ణయము విదితమగుచుండును. అదృష్టసీనుఁ డగు సమయమున సోమరితన మతని నావహించును. దుర్విధి శక్తిసామర్థ్యములను నశింపఁజేయును; అదృష్టము సమీపించుటకు ముందుగ నతనికి శుభములు కలుగుచుండును. విధినిర్ణయము సరిగా లేనప్పుడు కోటిశ్వరుఁడు సైతము భోగభాగ్యముల ననుభవింపలేడు.

ధర్మఖండములో సాంసారికజీవనమును, సన్న్యాసాశ్రమమును వివరించినట్లుగ, అర్థఖండములో పాలకులకును పాలితులకును మధ్య నుండవలసిన సన్నిహితనబం



భంగు, నారే విష్ణు క్షణక్షణము—మనకు నునానిని గడు మనోజ్ఞ  
జుగ వట్లవడు చిత్రించెను. ఈ ఖండము నాటి రాజకీయ  
జీవితమునకు దర్పణ మని నుడువవచ్చును. దై నందిన జీవిత  
ములో రాజకీయములకుఁ గల ప్రాధాన్యమెట్టిదో తిరువల్లువర్  
స్పష్టము చేసినాడు.

పై న్యము, ప్రజలు, కోశము, ఉపదేశికవర్గము, సఖ్య  
సంబంధము, దుర్గములు—ఈ యాఱును రాజునకు మిక్కిలి  
యావశ్యకములు. కోశము నభివృద్ధిచేయుటను, సంరక్షించు  
టను, సద్వినియోగము చేయుటను రాజు చక్కగా తెలిసికొని  
యుండవలయును. కఠినోక్తులతో ప్రజను బాధింపఁగూడదు.  
తన్ను దూషించువారిని గూడ నతఁడు మన్నింపవలయును.  
అధర్మము నరికట్ట వలయును. పక్షపాతమును విడనాడి సమ  
దృష్టితో న్యాయపరిపాలన మొనర్పవలయును. అట్టి పాల  
కుఁడు మానవ సంఘ మున దైవముగ భావింపఁ బడును;  
జ్యోతివలె ప్రకాశించును.

రాజు విజ్ఞానసముపార్జనములో నప్రమత్తుఁడుగ నుండ  
గూడదు. పండితుఁ డెచ్చటికి వెళ్లినను తనతోబాటు సంతోష  
మును గూడ తీసికొని పోవుచుండును. కాని యతఁడు  
పోవు నప్పుడు విచారమును వదిలి వెళ్లుచుండును. భిక్షుకుని  
వలె, ఉపాధ్యాయుని సమక్షమున వినయ వినమృడై యతఁడు  
సంచరించి విద్యనేర్చుట యుక్తము. విద్యావంతునికి మాత్రమే  
నేత్రము లున్నట్లు గణింపఁబడును. విద్యా విహీనునికి నేత్రము  
లున్నను నవి రెండు గాయములు.

శక్తి సంపన్నుడై నను రాజు దుర్గముల యందుండుటయే  
యతనికి శ్రేయస్కరము. నీటిలో నున్నంతవఱకును మొసలి  
సురక్షితముగా నుండును. వెలుపలికి వచ్చేనేని అది శత్రువుల  
కొక యాటవస్తు వగుచున్నది. కులీనుడును, దోషరహితుఁ  
డును, అపయశస్సునకు వెఱచు వాఁడును నగు పురుషుని మాత్ర  
మే రాజు తనయుప దేశిక వర్గమునఁ జేర్చుకొనవలయును. దురాశ  
లేనివాఁడు, దయగలవాఁడు, మేధాసంపన్నుడనగు పురుషుఁడే  
ప్రభుత్వోద్యోగమున కర్హుఁడు. అభిమానమును పురస్కరించు  
కొని కాక, మంత్రియొక్క శక్తిసామర్థ్యములను, సహన  
యుతమైన కార్యనిర్వహణమును గమనించి యతనిపై  
(ప్రభుత్వ) కార్యభారము వేయవలయును. విద్యుక్త ధర్మ  
నిర్వహణమునందు సిద్ధహస్తుఁడగు సేవకుని నేవగించుకొను  
వానినుండి భాగ్యరేఖ తొలగిపోవును. ప్రతి రోజును రాజు  
ప్రతివిషయమును పరామర్శించి చూచుట మంచిది. ప్రభుత్వ  
కార్యాలయములు సక్రమముగా నున్నంతవఱకు రాజ్యమున  
కెట్టి ముప్పును వాటిల్లదు.

వర్షార్థము ఈ ప్రపంచము గగనవీధిని తిలకించు  
చున్నది; అటులనే తమ రక్షణార్థము ప్రజలు రాజదండమును  
జూచుచుందురు. ప్రజను (ప్రేమార్ద్ర) హృదయముతో పరి  
పాలించు పాలకులను రాచటికము విడనాడనే విడనాడదు.  
న్యాయపరిపాలనము సాగినచో సకాలవర్షములు కురియును;  
సస్యసంపద వృద్ధి యగును, కరవాలము కాదు జయలక్ష్మిని  
తెచ్చునది; రాజదండము. అయితే యదియే ప్రక్కకును మొగ్గక

నిట్టనిలువుగ నుండవలయును. అధర్మపరుడైన రాజు క్రమ క్రమముగా రాజ్యరమను కోల్పోవుచుండును. అతని యైశ్వర్యము నశించుటకు కష్టచరితుల కన్నీరే కారణము. న్యాయ పరిపాలనము కీర్తికి హేతువు; అధర్మపాలన మపయశస్సునకు కారణభూతము. క్రూరుడైన కువలయేళుని పరిపాలనము నందు దరిద్రునికంటె ధనికుడే దురవస్థకు పాల్పడుచున్నాడు. ధర్మయుతమైన పరిపాలనము లేనిచో నావుల పొదుగులలో పా తెండిపోవును; బ్రాహ్మణుడు<sup>1</sup> తన విధ్యుక్తధర్మమును విస్మరించును.

ఈ ప్రపంచము దయాదాక్షిణ్యములకు కట్టుబడి యున్నది. ఈ దయాదాక్షిణ్యములే లేకున్నచో నేత్రము లుండియు మానవునకు లాభము లేదు. చల్లని చూపులే నేత్రముల కలంకారములు. దయావీక్షణములు ప్రసరింపని కన్నులు గల మానవులు భూదహతుల్యులు. అపకృతి యొనర్చిన వారిని గూడ దయతో మన్నించుటయే మహోత్కృష్ట మగు గుణము. రాభనీతి శాస్త్రపరిజ్ఞానము, ఉపదేశిక వర్గము-ఈ రెండును రాజునకు కన్నులవంటివి. వార్తాహరులవలన రాజ్యాంగములో జరుగువిషయముల నెప్పటి కప్పుడు తెలిసికొనుచుండవలయును; లేదేని ముప్పు సంభవించును. వారి మాటలను

1. తిరువళ్లువర్ దృక్పథములో సాధ్యాత్మిక సంపన్ను లగుయోగులే బ్రాహ్మణులు; సర్వభూత సుఖదర్శిత వారికే యులవడును. బ్రాహ్మణులకు ఆన్ దణ్ ఆని తమిళములో పేరు. ఆన్ దణ్ మైయనగా కరుణ లేక జాలి.

గూడ లెస్సగా పరీక్షింపవలయును. పరీక్ష యొనర్పకయే వారిని నమ్మఁజనదు. భృత్యులను బహిరంగముగ సమ్మానింపఁ గూడదు; ఇట్లానర్చినచో రాజు తన రహస్యములను తానే బహిరంగము చేసినవాఁడగు చున్నాఁడు.

ఇది యసంభవము - అనుచు పనిదొంగవు కాకుము. శారీరకపరిశ్రమయే తగినంత బలము నొసఁగును. భోగమును వాంఛింపక, పరిశ్రమించుట కభిలషించు నట్టి వ్యక్తి మిత్రబృందమునకు గొప్ప యండగా నుండును; అతఁడే వారి బాధలను బాపఁగలడు. పరిశ్రమయే సౌభాగ్యమునకు మాతృక. సోమరితనము బాధలకు కారణభూతము. అదృష్టహీనుఁడుగ నుండుటలో నగౌరవ మేమియు లేదు; కాని పరిశ్రమించుటకు విముఖత్వము తెలిపినచో నది యగౌరవమునకు హేతువు. విధి సుముఖముగ లేకున్నను సరే, పరిశ్రమ తప్పక ఫలప్రద మగును. స్మితవదనుఁడవై దురదృష్టమును ప్రతిఘటింపుము. సౌఖ్యములే కాక కష్టములు కూడ ప్రకృతి సిద్ధములే యని విశ్వసించువాఁడు కష్టమునుజూచి భయపడఁడు. మంచిదినములలో నెవఁడు భోగములను కోరఁడో యతఁడు చెడ్డదినములలో సంభవించుకష్టములను చూచి బాధపడఁడు.

మంత్రి యీ క్రింది గుణములు కలిగి యుండవలయును. శత్రువుల మధ్య భేదములు కలిగించుట, మిత్రులతోడి సంబంధమును సుస్థిర మొనర్చుట, విడిపోయిన వారిని సంఘటిత పఱుచుట—మున్నగునవి. మంత్రి విద్యావంతుఁడై యుండవలయును; ప్రజాశ్రేయస్సును వాంఛింపవలయును. పుస్తక

జ్ఞానముతోహటు భోజ్జ్ఞానమును గూడ గడించి తదను  
 గుణముగా ప్రవర్తింపవలయును. రాజు బుద్ధిహీనుడై  
 యుండవచ్చును; చీటికి మాటికి నడ్డు తగులుచుండ వచ్చును.  
 అయినను నేది సమంజసమో, న్యాయయుతమో దానినే  
 మంత్రి రాజునకు తెలియఁజేయవలయును. ప్రభువును గూలఁ  
 ద్రోయ వలయు నని కుట్ర పన్నునట్టి దుష్టమంత్రి యేడు కోట్ల  
 శత్రువులకంటెను భయంకరుఁడు. శ్రోతలను వశము చేసికొను  
 నట్లుగా సంభాషించు నేర్పు రాజకీయజ్ఞానికి ముఖ్యవశ్యకము.  
 వాగ్మిత యుండి సభాకంపనమును, తికమకయు చెందక  
 యుపన్యసించు వ్యక్తిని వాగ్మివాదములో జయించుట  
 దుర్లభము. తమ హృదయమును తక్కువ మాటలలో  
 వ్యక్తీకరింప లేనివా రెక్కువగా మాటలాడ నభిలషింతురు.  
 అర్జించిన విజ్ఞానము నితరులకు సువ్యక్తము చేయలేనివారు  
 వికసించియు సువాసనల విరజిమ్ము లేని కుసుమతుల్యులు.  
 కీర్తి, లాభముల నొసఁగని కార్యముల పట్ల విముఖుడవు  
 కమ్ము. అన్యాయార్జితవిత్తముతో నివసించ నభిలషించుట  
 వేడిచే సరిగా గట్టిపడని మట్టి కుండలో నీటిని కాపాడ  
 ప్రయత్నించుటవలె నుండును.

తన యాశయము ఫలోన్ముఖము చెందునప్పుడే కార్య  
 సాధకుఁడు తదాశయమును బహిరంగము చేయును; అననుకూల  
 కాలములో నాశయమును వెల్లడిచేసినచో విఘ్నము లేమై  
 నను సంభవింపవచ్చును. దీర్ఘచర్చలకు ఫలితము నిర్ణయమునకు  
 వచ్చుటయే ; నిర్ణయము జరిగినపిమ్మట దానిని కార్యరూపము

లోనికిఁ దీసికొని వచ్చుటకు జాప్యము చేయుట తగదు. పరిస్థితులు సుముఖముగా నున్నచో గమ్యస్థానమునకు నూటిగా పొమ్ము ; పరిస్థితు లననుకూలముగ నున్నచో ప్రతిఘటనము తక్కువగా నున్న త్రోవమూలముగా పొమ్ము. ముగింపబడని కార్యము, జయింపబడని శత్రుసైన్యము - ఇవి నిష్పరవ్వలతో సమానము. పురుషప్రయత్నము, త్రోవలోని యడ్డంకులు, లాభము-వీనిని లెస్సగ గమనించియే కార్యరంగమున ప్రవేశింపుము.

సద్వంశము, దయార్ద్రహృదయము, రాజులను వశము చేసికొను ప్రవర్తన-యివి రాయబారికి వలసిన లక్షణములు. మేధాసంపత్తియు, పాండిత్యమును, మనోహారాకృతియు నున్నవాడే రాయబారములు సలుపుట కర్హుడు. అతఁడు స్థిరచిత్తుడై యుండవలయును; నిష్కల్మషహృదయుడై యుండవలయును. చంపుదు మని భయపెట్టినను నిజమైన రాయబారి విధ్యుక్తధగ్ధమును విడనాడఁడు. నిష్పదగ్గఱ కూర్చుండి చలికాచుకొనువానివలె రాజునొద్ద మెలఁగువాఁడు రాజున కత్యంత సన్నిహితముగాను, చాల దూరములోను నుండగూడదు. హృదయరంజకము లగు విషయములనే రాజునొద్ద మాటలాడుట మంచిది ; అడిగినను సరే లాభరహితము లైనవానిని గుఱించి మాటాడఁజనదు. ఒకని చూపుల నుండియే యతని భావములను నిర్ణయించుకునేలుని నుపదేశికవర్గములో చేర్చుకొనుము.

నీమాటలకు విలువకట్టుట నీకు తెలియునా? నీ శ్రోతలను లెస్సగా గమనింపుము ; వారికి రుచించు నట్లుగా మాటా

డుము. విజ్ఞాననిధులైన పెద్దల ముం దపజయము పొందుట  
 ధర్మమార్గమునుండి పతనము చెందిన ట్లుండును. సర్వసమర్థు  
 లైన విమర్శకుల సమక్షమునందు పండితుని ప్రజ్ఞ ప్రతిభా  
 సింఛును. నీకు తెలిసిన సర్వస్వమును పండితులయెడ ప్రద  
 ర్శింపుము ; తెలియని విషయములను వారియొద్ద నేర్చు  
 కొనుము. తాను చెప్పఁదలచుకొనిన విషయమును వ్యక్త  
 మొనర్పఁజాలని పండితుఁడు విజ్ఞాననిధియై యున్నను లాభము  
 రవంతయు లేదు. పండితులే కావచ్చును ; కాని సదస్సుల  
 యందు మాటాడుటకు భయభ్రాంతి లైనచో నపండితుల  
 కంటెను వారు నీచముగ పరిగణింపఁబడుదురు.

పయిడిపంటలకు కాణాచియై, సాధువులకును, ధనికుల  
 కును నివాసస్థానమై విలసిల్లునట్టిదే దేశము. శత్రువులవలని  
 భయమును, కరవు కాటకములును, దేశద్రోహులును,  
 హంతకులును, కలహించుకొను వర్గములును లేని దేశమే  
 దేశము. ధనము, సస్యసౌభాగ్యము, సౌఖ్యము, భద్రత,  
 రోగములవలని భయము లేకుండుట - ఈ యైదును రాజ్య  
 రమకు సుభూషణములు. సరి యైనపాలకుఁడు లేకున్నచో నీ  
 విశిష్టలక్షణము లన్నియు నిష్ప్రయోజనములే. మిత్రత్వమును  
 సంపాదించుటకంటెను గప్తతరమైనది మఱియొకటి లేదు.  
 యోగ్యులైనవారితోడి మిత్రత్వ ముద్గ్రంథములను చదువుట  
 వంటిది ; వారిని సన్నిహితముగ ననుసరించినకొలఁది మనమా  
 వారియందలి వైశిష్ట్యమును గుర్తింపఁగలము. తఱచుగా  
 సంధించుటయో, మిత్రత్వము నెఱపుటయో కాదు కావలసి

నది ; హృదయైక్యమే మిత్రత్వమును దృఢపఱచునది. చెడు త్రోవలనుండి మఱల్చి మంచిత్రోవలను సూచించువాఁడును, కష్టదశలో నాదుకొనువాఁడు నయినమనుజుఁడే సన్నిత్రుఁడు. భాగుగా పరీక్షింపకయే స్నేహితులను దగ్గఱకు చేర్చుకొను వాఁడు కష్టములను కూడబెట్టుకొనుచున్నాఁడు. మిత్రుఁడు తన పతనస్థితికి కారణభూతుఁడైనను సరే యతనిని సన్నిత్రుఁడు విడనాడఁడు. విద్యాధికుఁడైనను సరే శత్రువు తన హృదయ మందలి ద్వేషమును చంపుకొనఁజాలడు. మిత్రునివలె నటించుచు గమ్యగామాటలాడినను నొక్క నిమిషములో శత్రువు బయటపడిపోవును.

క్రూరుఁడును, శక్తిసామర్థ్యములు లేనివాఁడును, మిత్రులు లేనివాఁడును, మలినమనస్కుఁడు నగు రాజును జయించుట శత్రువులకు సులభ కార్యము. పిఱికియు, నవివేకియు నైన రాజుతో యుద్ధము చేయుటకు వైరిపరులు చాల సంతసించుదు. శత్రువులను మిత్రులుగా చేసికొనినచో నతని యధికారమున కంతము లేదు. తెలియనివారికి నీ కష్టములను తెలియఁ జెప్పకుము. నీ యసామర్థ్యమును శత్రువుల కంటఁబడనీయకుము. చిన్నవిగా నున్నప్పుడే ముళ్ళచెట్లను నఱికివేయుము. అవి పెద్దవి యైనచో వానిని నఱకుటకు పూనుకొను హస్తమునే నఱికివేయును. రహస్యముగ పగ సాధించు శత్రువునుండి రక్షించుకొన ప్రయత్నింపుము. మిత్రునివలె నటించు వైరిని విశ్వసించకుము. ఆత్మీయుఁడు కనుక విరోధి యైనచో, నతఁడు నిన్ను కష్టపరంపరకు గుఱి యొనర్చును. తన్ను ద్వేషించు



హాస్యో కలసి నెలసి సంచరించువాడు కాలసర్పగత కుటీర  
ముఖో నివసించిన ట్లుండును.

మహానీయుల మనస్సు నొప్పింపకుండుటయే తన్ను  
తాను సంరక్షించుకొను మార్గము. అధికారబలములు గల  
మనుజులతో బలహీనుడు వైరము తెచ్చుకొనుట మృత్యు  
దేవత నాహ్వానించుటవంటిది. ఆధ్యాత్మికశక్తి సంపన్ను  
లగు వారి కోపపుచూపులు దేవేంద్రుడంతటి వానినిగూడ  
పడవీ భ్రష్టునిగా చేయును. భార్యను చూచి భయపడు వ్యక్తి  
మహానీయులకు సేవ యొనర్చుటకుఁ గూడ ధైర్యవిహీనుడై  
యుండును. కాంతాదాసులైన పురుషులు తమ స్నేహితుల  
మనోభీష్టములనుగూడ తీర్పలేరు; సత్కార్యమేదైననొక దానిని  
చేయఁజాలరు. స్వలాభపరాయణులై (ధనముకోరి) వశ మొనర్చు  
కొను వెలయాండ్రను సమీపింపకుము. వారితోడి సరస  
సల్లాపములు దుఃఖమునకే దారి తీయును. ప్రేమ నభిన  
యించుచు వేశ్య తన ప్రియుని కౌఁగిలించుకొనును; కాని  
యొక చీకటిగదిలో తనకు తెలియని మానవుని మృతకళే  
బరమును తాకినట్లుగా నామె భావించును. తమ కాంతల  
యందు గౌరవాభిమానములు గల పురుషులు వెలయాండ్ర  
హస్తమునైన స్పృశింపరు. హృదయద్వయముగల స్త్రీ, (వెల  
యాలు) త్రాగుడు, నెత్తపలక-ఇవి యదృష్టహీనుఁ డగు  
మానవునకు సంతోషప్రదములుగ నుండును. త్రాగుడున  
కలవాటుపడిన పురుషులు శత్రువులకు సులభప్రాయు లగు  
టయే కాక సంపదలనుగూడ కోల్పోవుదురు. ఉన్నధనమును

వెచ్చించి మద్యము సేవించి తత్ఫలితముగ బుద్ధిమాంద్యమును తెచ్చుకొనుటకంటెను నవివేకము మఱియొకటి లేదు. విష తుల్య మగుమద్యమును సేవించువారు నిద్రించువారితో తుల్యులు. జూడగాఁడు ఐశ్వర్య, పాండిత్యములనే గాక యాహార వస్త్రములను గూడ గోల్పోవును.

భుజించిన యాహారము జీర్ణమైన పిమ్మటనే భుజించు చున్నచో మందులతో నవసర ముండదు. మితముగ భుజించుట మంచిది. ఆకలి యగు నప్పుడే భుజించువ్యక్తిని నారోగ్యము నమీపించును; అటులనే యధికముగ భుజించు వ్యక్తిని వ్యాధి నమీపించును. నగుమొగము, నరము లేనిచేయి, తీయని మాట, జాలిగుండె-ఇవి యుత్తమమనుజునియం దుండును. నద్వంద్యులు ధనాశచే పేరు పెంపులను కోల్పోవరు. పర్వతము వలెగంభీరముగా నున్నవారు సైతము సీచకార్యము చేసినచో తమ గొప్పతనమును కోల్పోవుదురు. మహత్కార్యసాధనకు పూనుకొన వలయు ననునభిలాషయే గొప్పదనము. తద్భిన్నమే స్వల్పత్వము. సర్వమానవులు నొకేరీతిగా జన్మించుచున్నారు; కాని వారి జీవన విధానముల ననుసరించి పేరు పెంపు లేర్పడు చున్నవి. అందఱిని ప్రేమించుట, ఇతరుల తప్పులను గణింప కుండుట, నిజాయితీ మున్నగునవి శీలమునకు స్తంభప్రాయములు. సచ్చీలసంపద గలవ్యక్తికి దారిద్ర్య మవమాన హేతువుకాదు.

రూపసామ్యముచే గాక సమాన గుణగణములచే మానవులు పరస్పరము ప్రేమించుకొందురు. ధర్మాభీరతులు..

స్వామీ పేర్లతో, ఉపకారశీలురు నైనవారిని ప్రపంచమే ప్రస్తుతించును. నవ్వుటయే తెలియనివారు ఈ ప్రపంచములో పగటివేళ కూడ చీకటినే దర్శింతురు. ధనమే సర్వస్వమని తలచి యెవరికిని ధనసహాయము చేయని లుబ్ధుడు పునర్జన్మములో దయ్యమై పుట్టును. దరిద్రులకు రవంతయు ధనసహాయము చేయని వాని ధనము, ఏకాంతమునందే వ్యర్థమై పోయిన యువతి యశావనము వంటిది. అవమానమునందలి భీతి యుత్తములకు భూషణము గాదా? పురుష ప్రయత్నము, ఒకరి నొకరు లెస్సగా నర్థము చేసికొనుట — ఈ రెండును కుటుంబ గౌరవమునకు హేతువులు. కుటుంబమును సక్రమముగా నడపుటకు సమర్థుడు లేకున్నచో, నిక్కటలు సంభవించి యాకుటుంబము తుదకు చితికిపోవును.

ఈ ప్రపంచమునందలి వృత్తులన్నిటికిని వ్యవసాయమే తలమానికము. వ్యవసాయదారుడే యీ ప్రపంచమున కాహార మిడుచున్నాడు. కృషి సలుపని వారిని గూడ కర్షకుడే పోషించుచున్నాడు. కనుక నతడు సమాజమున కవసర మగుచున్నాడు. భూమిని దున్ని నివసించువారే నివసింతురు; తదితరు లొకరిపై నాధారపడి యున్నారు. తమ్ము నర్థించువారికి 'నాస్తి' యనకుండ సహాయ మొనర్చువారు కర్షకులే. కర్షకుడు చేతులు ముడుచుకొని కూర్చుండిన సర్వ వాంఛలకు స్వస్తి చెప్పినవారు (సన్న్యాసులు) కూడ బాధలకు పాల్పడుదురు. భూమిని దున్నుటకంటెను దానిని బలము చేయుట ఫలప్రదము. విత్తులు చల్లిన పిమ్మట నీరు పెట్టుట కంటెను కాపుదల ఫలప్రదము.

పొలము పేరలుక గల పడఁతి వంటిది. ఆమెను శంతోష పఱుపవలయు నన్నచో కర్షకుఁడు సదా పొలము పనులలో నిమగ్నుఁడై యుండవలయును. అప్పుడే యామెకు శంతోషము కలుగును. కృషి యొనర్పక తన పేదటికమును తలపోసి కొనుచు విలపించు నట్టి నిర్భాగ్యుని చూచి పొలము పడఁతి నవ్వును. కస్సు బుస్సు లాడక సహర్షముగా నొసఁగు నట్టి వారిని చూచి భిక్షుకుఁడు చాల శంతోషించును. భిక్షము వేయువా రున్నాడు కావుననే భిక్షుకు లా వృత్తిని స్వీకరించినారు.

**కామ ఖండము :**

ఈ ఖండ మొక మధురమంజులకావ్యము. ప్రేయసీ ప్రియులు ప్రప్రథమమున కలసికొనినప్పుడు వారిలో మధురాతి మధురమైన భావము లుదయించును. పిమ్మటనే వారు వలపు నేస్తము లగుదురు. కాని విధివశాత్తుగా వియోగ మేర్పడు నెడల వారు భగ్నహృదయు లగుదురు. తమ్ము చూచి యితరులు పరిహసించు చున్నారేమో యని తలచి తీఱని మనోవ్యథ కూడ వారు చెందుదురు. ఈ వ్యథ యీ ఖండములో తిరువల్లవర్ కవితా శక్తిని, కల్పనా చాతురిని పురస్కరించుకొని యందాలు దిద్దుకొనినది.

కనుచూపు మేరలో కనబడుచున్న యా బంగారు బొమ్మ<sup>1</sup> దేవత కాఁబోలు. లేక లావణ్యలతిక కాఁబోలును.

1. ఆమె యనఁగా ప్రేయసి. అతఁ డనఁగా ప్రియుఁడు. ప్రేమ స్వరూపులైన వారిరువురు తమ మనోభావములను స్మృతిపథములకుఁ జెచ్చుకొనుచుందురు.

మతఃపూర్వము మరణమునఁగా నేమో నాకుఁదెలియదు; ఇప్పుడు తెలియవచ్చినది. అది విశాల నేత్రములు గల వెలఁది రూపమును ధరించినది. ఆమె నిరాడంబరముగ నున్నది. కాని యామె నయనములు మాత్రమే ముత్యము సాగించునట్టివిగా నున్నవి. మధ్యము సేవించిన పిమ్మట గాని మత్తు కలుగదు; కాని చూచినంత నాత్రముననే కామము కలుగుచున్నది. ఆమెకు రెండు చుట్టలు గలవు. ఒకటి నా హృదయమును గాయపఱుచుచున్నది. మఱియొకటి యా గాయమును మాన్పుచున్నది. ఆమె నన్ను చూచినది; పిదప తల వంచినది. అనఁగా మా యిరువురి మధ్య మొలకెత్తిన ప్రేమాంకురమునకు నీరు పోయుచున్నది. నే నామెను చూచినప్పుడు, ఆమె భూమిని తిలకించును. ఆమెనుండి నేను దృష్టి మఱల్చినచో, ఆమె నన్ను చూచి మృదువుగా నవ్వును. ఆమె నాయొద్ద నున్నప్పుడు జీవిత మేర్పడుచున్నది; ఆమె సుదూరముగా నున్నప్పుడు మరణము సంభవించుచున్నది.

పూర్వ మతని చూపులే నాకు సంతోషజనకములుగ నుండెడివి; కాని యిప్పుడో (వియోగ మేర్పడనున్న సమయమున) అతని కౌగిలికూడ విచారజనకముగా నున్నది. అతఁడు నన్ను విడనాడినచో, తిరిగి మేము కలసికొందుమో లేమో! తాకిననే గాని అగ్నివలన ప్రమాద మేర్పడును; కాని ప్రేమో వలె, దూరముగా నున్నప్పుడు అగ్ని దహింపఁజేయునా? మిత్రరత్నములు లేనిచోట జీవితము గడపుట కష్టము. హృద.

2. ప్రేమవలన విరహాగ్ని యేర్పడుచున్నది.

యేళ్ళరుని వియోగమును పొంది జీవించుట కష్టరము. ఈ దుర్భర వియోగదుఃఖము నణచుకొనుట నాకు వీలుకాకున్నది; కాని యీ దుఃఖమునకు కారకుడైన ప్రియునితో నీ విషయమును చెప్పటకే సిగ్గు పడుచున్నాను. ప్రేమ సంతోష సాగరము వంటిది ; కాని యీ వియోగసంజనిత దుఃఖ మా సముద్రముకంటెను చాల పెద్దది. నా హృదయమువలె నా నయనములు కూడ నతని యొద్దకు పరువు లెత్తినచో, అవి యశ్రుజలధిలో నీదులాడ నక్కఱ లేదు.

ఎందులకో యీ కన్నులు నేడు నాతో మొఱపెట్టుకొనుచున్నవి! నాప్రియుని నీ నయనములు చూపుటవలననే గదా నా కీ దుర్భరదుఃఖ మేర్పడినది. ముందు వెనుకలు చూడక నాడు చేసిన పనికి నేడు దుఃఖంప నేల? ఫలితమును సహనముతో ననుభవింప వలసినదే. అతఁడు దూరగతుడై యున్నప్పుడు నా కన్నులకు నిద్దర పట్టటలేదు; అతఁడు మఱలివచ్చుచో అప్పుడును వీనికి నిద్ర పట్టదు. కావున ఎట్లు చూచినను బాధ ననుభవింపవలసినదే వీనిపని. నా ప్రియుని సాగనంపినది నేనే గదా. కనుక నాస్థినిగుఱించి యెవరితో చెప్పుకొందును? ఒకరి నొకరు పరస్పరము ప్రేమించుకొనిన వారే విజయగర్వ మండవచ్చును. ఇతరులు ప్రేమించి మాత్ర మేమి లాభము? భర్తచే ప్రేమింపబడని ప్రమదకు సౌఖ్యమన నేమో తెలియదు. భర్తయొద్దనుండి ప్రేమపురస్కార మైన సందేశములు పొందనిమహిళ జీవితము సాగించుచున్నచో నామె కఠినహృదయ.

పూర్వస్మృతులను జ్ఞప్తికి తెచ్చుకొను నప్పుడు కూడ ప్రేమ సంతోషప్రదముగా నుండును. మద్యము కంటెను అది మధుర మైనది. మా సమాగమమునకు సంబంధించిన పూర్వస్మృతుల నాధారము చేసికొనియే నేను ప్రకృతము మనుచున్నాను. పుష్పముకంటెను ప్రేమ మృదులాతి మృదులము. దాని మృదుత్వమును గ్రహించి సుకుమారముగ సంరక్షించు వారు కొద్దిమందియే. నన్ను చూచినప్పు డామె నయనములలో నసంతృప్తి యుండెను; కాని నే నామెను సమీపించినంతనే నాకంటెను ముందుగా నామెయే నా బాహువల్లరిలోనికి వచ్చినది.

అతడు నా సమీపమున నున్నపు డతనిలో దోషము లేమియు నాకు కనబడలేదు; అతనిని చూడని వేళలందు దోషములు తప్ప మఱి యితరము లేవియు నతనిలో నాకు కనబడవు. ఈ హృదయమువలన ఏమి ప్రయోజన మున్నది? ఏకాంతముగా నే నాలోచనలయందున్నప్పు డీ హృదయము నన్ను నమలి మ్రొంగుచున్నది. ఆహారమున్న భుజించునప్పటి కంటెను, అది జీర్ణ మగు నప్పుడే మధురముగా నుండును; అటులనే కౌగిలికంటెను ప్రణయకలహమే మధురముగ నుండును.

ఇటుల తిరుక్కురళులో ధర్మార్థ కామములకు సంబంధించిన విషయములు పెక్కులు మనోజ్ఞముగ విశదీకరింపఁబడినవి. ఈ వివిధవిషయము లన్నియు తాకిక జగత్తునకు సంబంధించినవై యుండుట హర్షింపఁ దగిన యంశము. తమిళ

వేదమును పఠించిన పిమ్మట పఠితకు నీ విషయాదికము ప్రధానముగ స్ఫురించును. పాలకులు, పాలితులు-అందఱును ధార్మికులై యుండవలయును. అధర్మమార్గములో సంచరించినప్పటికిని సౌఖ్యము కలిగినను, అధర్మమార్గము మాత్రమనుసరణీయము గాదు. శాశ్వతసౌఖ్యమును ప్రసాదించు ధర్మపథము నవలంబించుటయే మానవుని పరమాశయమై యుండవలయును. మానవుని దుఃఖములకు కారణభూతములు కామ, క్రోధ, మోహములు. ఇవి విసర్జితములైన నాఁడే దుఃఖము లన్నియు నశించును. తిరువళ్లువ రీవిషయము నిట్లు సుస్పష్టము చేసెను.

“కామం, వెగుళి, మయక్క మివై మాన్దన్  
నామం కెడక్కడుంనోయ్:”

[కామక్రోధ మోహములు మానవునినుండి తొలగెనేని నతని యిక్కట లన్నియు తొలగిపోవును.]

మహాతత్వవేత్తయైన తిరువళ్లువర్ దృక్పథములో కృషికుఁడే పరమపూజ్యుడు. ఈ విశాలవిశ్వమున కాహార మిడునది కర్షకుఁడే. అతఁడు సోమరి యైనచో ప్రపంచము బాధలకు గుఱి యగును. కనుకనే సేద్యవృత్తిని కొనియాడి నట్లుగా తిరువళ్లువరు మఱి యే యితరవృత్తిని కొనియాడ లేదు. ప్రేయసీప్రియు లెట్లుండవలయునో తిరువళ్లువరు వర్ణించిన విధముకూడ పేర్కొనఁదగినదే. మనస్ఫూర్తిగా నొకరి నొకరు ప్రేమించుకొని యుండవలయును. ప్రేమవల్లరి వారి హృదయము లనుపందిళ్లమీఁది కెగఁబ్రాకవలయును. అట్టిదే పవిత్రప్రేమ. ఈ హేతువుచేకాఁబోలు ప్రణయ



కలహముకూడ నల్లువతో కవికి మధురాతి మధురముగ  
ద్యోతక మయ్యెను.

తమిళవేదముపై సంస్కృతవాఙ్మయ ప్రభావము :

తిరుక్కురళో స్వతంత్రగ్రంథ మనియు, దీనిపై  
సంస్కృతవాఙ్మయ ప్రభావ మేమియు లేదనియు కొందఱు  
తమిళభాషాపండితులు నుడువుదురు. కాని సత్యాన్వేషణమే  
లక్ష్యముగా నుంచుకొని తలకించినచో పై మాటలు కేవలము  
స్వభాషాభిమాన జనితము లనియే తేటతెల్లము కాగలవు.  
తిరుక్కురళుపై సంస్కృతవాఙ్మయప్రభావము స్పష్టముగ  
కనఁబడుచున్న దని పేర్కొనినవారిలో ప్రథములు శ్రీ వి. ఆర్.  
రామచంద్ర దీక్షితరుగారు.<sup>1</sup> వీరి ననుసరించి కీర్తిశేషులు  
శ్రీ పి. టి. శ్రీనివాసలయ్యగారు కూడ తిరువల్లువరు గొప్ప  
సంస్కృతపండితుడై యుండ నోపు ననియు, సంస్కృతమందలి  
నీతి, అర్థశాస్త్రగ్రంథములను లెస్సగ నభ్యసించి యుండు  
ననియు తలఁచిరి.

మనుస్మృతి, చాణక్యని అర్థశాస్త్రము, హితోపదేశ  
పంచతంత్రములు, భర్తృహరి సుభాషితములు కామందకుని

1. శ్రీ దీక్షితరు మదరాసు విశ్వవిద్యాలయమున చరిత్ర, పురాతత్వ  
శాఖయం దాచార్యపదవి నలంకరించిరి. ఇటీవల నే కీర్తిశేషు లయిరి.  
Purana Index, Hindu Administrative Institutions, The kural  
అనునవి వీరిగ్రంథములందు ముఖ్యములు.

2. 'History of the Tamils' పుటలు 589-95.

సీతీసారము మున్నగువానితో తిరువళ్లువరునకు పరిచయముండి యుండు నని భావింపఁబడుచున్నది. ఈ గ్రంథము లేకాక రామాయణ మహాభారతములు కూడ సుపరిచితములుగ నుండె నని నుడువవచ్చును. ఏలయన కురళులోని కొన్ని పద్యములకు మాతృక లనఁదగిన శ్లోకములు పై గ్రంథము లందును గానవచ్చుచున్నవి. ధర్మఖండములో మనుస్మృతిని, అర్థఖండములో కౌటిల్యుని అర్థశాస్త్రమును, ఎడ నెడ హితోపదేశ, పంచతింత్ర, భారతాదులను తిరువళ్లువ రనుసరించెను. చతుర్విధపురుషార్థములలోని ధర్మార్థకామములను మాత్రమే స్వీకరించి తద్విధముగ తన గ్రంథమును విభజించి, రచన సాగించుటకూడ తిరువళ్లువరుపై సంస్కృతప్రభావమున్నట్లు చెప్పకయే చెప్పుచున్నది. 'కురళ' పద్యరచనావిధానము సంస్కృత సూత్రరచనావిధానమును పోలియుండుట కూడ పై విషయమునకు ప్రబలసాక్ష్యముగా నున్నది.

గృహస్థాశ్రమ ధర్మములను వివరించుచు వళ్లువ రిట్లు నుడివెను. "సమద్దేశములు కలవాఁడును, ఆశ్రమత్రయమును (బ్రహ్మచర్య, వానప్రస్థ, సన్న్యాసాశ్రమములు) సంరక్షించువాడును నగుమనుజుఁడే గృహస్థు." (కురళ-41) ఈ యర్థమును స్ఫురింపఁజేయు శ్లోకము మనుస్మృతియందును గలదు,

‘యస్మాత్రయోశ్చాశ్రమిన్  
జ్ఞానే నాన్నేన చాన్యహం  
గృహస్థే నైవ ధార్యంతే  
తస్మాజ్జయేచ్ఛాశ్రమోగృహి’

మానవుడు కష్టపరంపరకు పాల్పడుటకు ముఖ్య  
 హేతువులు కామ, క్రోధ, మోహములే యనియు, వీనిని  
 త్యజించినపుడే యతిఁడు కష్టములనుండి బయటపడు ననియు  
 తిరుక్కురళ్ పేర్కొనుచున్నది. (కురళ్ 360) ఇటులనే  
 భగవద్గీతయందలి

‘విహాయ కామాన్యస్పర్శాన్  
 పుమాం శ్చరతి నిస్పృహః  
 నిర్మమో నిరహంకార  
 స్సకాంతి మధిగచ్ఛతి.’

యను శ్లోకము నుడువుచున్నది. కామక్రోధమోహములను  
 విడనాడినవాఁడు శాంతిని పొందుచున్నాఁడని గీత పేర్కొను  
 చుండఁగా, కష్టములనుండి విముక్తి పొందుచున్నాఁడని  
 కురళ్ నుడువుచున్నది. కష్టజలధినుండి గట్టెక్కినపిమ్మట  
 లభ్యమగునది శాంతియే.

కూర్మము తన యవయవములను లోనికి ముడుచుకొను  
 చున్నట్లుగా మానవుఁ డింద్రియవికారములను నిగ్రహించు  
 కొనుచు ప్రజ్ఞావంతుఁ డగుచున్నాఁడు—అని భగవద్గీత  
 నుడువుచున్నది.

‘యదా సంహరతే చాయం  
 కూర్మోఽక్షౌ నీవ సర్వశః  
 ఇంద్రియాణీంద్రియార్థేభ్య  
 స్తస్యప్రజ్ఞాప్రతిష్ఠితా.’

ఇటులనే కురళుకూడ, 'కూర్మమువలె నై దింటిని.  
(పంచేంద్రియములు) ఒకటిగా నెవఁడు చేయఁగలుగునో యతఁ  
డన్నిలోకములందును కీర్తిని గడించుచున్నాఁడని పేర్కొను  
చున్నది. (కురళ 126)

అర్థఖండమునందు తిరువళ్లువరు పాలకులనుగుఱించి  
పెక్కు విషయములు పేర్కొనెను. రాజు సప్తాంగయుతుఁడై  
యుండవలయు నని కురళ నుడువుచున్నది. ఇటులనే వళ్లువరు  
నకు పూర్వుఁ డైనచాణక్యఁడు తన అర్థశాస్త్రమునందు  
సప్తాంగముల నుదాహరించెను.

'స్వామ్యమాత్య జనపదదుర్గకోశ దండమిత్రాణి'—  
అమాత్య, జనపద, దుర్గ, కోశ, దండ, మిత్రములు రాజున  
కావశ్యకములు, అర్థశాస్త్రము ననుసరించియే కాఁబోలు  
వళ్లువర్ కూడ,

“పడై, కుడి, కూళ (కృ) మైచ్చు, నట్పురణాటు  
ముడైయా నరళరుళేలు”<sup>1</sup>

అని సప్తాంగములను ప్రశంసించియున్నాఁడు.

ఆంధ్రభోజబిరుదవిరాజితుఁడగు శ్రీ కృష్ణ దేవరాయల  
వారు కూడ నీ సప్తాంగప్రశంస నెఱపియుండుట గమనింపఁ  
దగినవిషయము :

1. పడై = సైన్యము. కుడి = ప్రజ. కూళ (కృ) = ఆహారము.  
అమైచ్చు = మంత్రి. నట్టు = మిత్రత్వము. అరణ్ = గిరిదుర్గము, స్థలదుర్గము,  
వనదుర్గము, జలదుర్గము.

“స్వామ్యమాత్య సుహృత్కోశజనపదబల  
 దుగ్ధములు స్వామి గలిగినఁ దొలఁతఁ గలవు;  
 అంగి నుఖియైన నంగంబు లటకు మనుపె  
 చాల సుఖులౌట మనకు దృష్టంబు గాదె—”

ఇటుల సంస్కృతరచనములకును, తిరుక్కురళునకును పోలికలు కొన్ని కనఁబడుచున్నవి. సంస్కృత శబ్దములే గాక, సంస్కృత రచయితలు పోయిన పోకడలకూడ తిరుక్కురళులో కనఁబడుచుండుటచే వల్లవర్కాలము భేదాభిప్రాయములకుఁ బాల్పడుచున్నది. మీఁదు మిక్కిలి యితఁడు జైనుఁడనియు ప్రబలవాదము కలదు. జైన, బౌద్ధాచార్యుల చల్లని చూపులవలననే తమిళవాఙ్మయమునకు రూపురేఖలు కలిగినవి. తమిళ పంచకావ్యములుగా గణింపఁబడు శిలప్పదిగారం, మణిమేకలై, జీవకచింతామణి, నీలకేశి, మున్నగు నవి జైనబౌద్ధుల సారస్వతకృషికి ఫలించిన పూర్ణఫలములు.

క్రీస్తుశకము 5,6 శతాబ్దములలో జైనబౌద్ధమతములును, శైవవైష్ణవములును దక్షిణాపథమున విశేషవ్యాప్తిలో నుండెను. సాంస్కృతికముగ దాక్షిణాత్యులకును, ఖేత్తరాహులకును సంబంధము లేర్పడిననుదినము లవి. కావున సంస్కృతరచనములు వల్లవర్వంటి మహాత్మికునకు నుపరిచితములై యుండెననుట నిజమునకు దగ్గఱిచుట్టముగానే యుండును. ఈ హేతువుచే తిరువల్లవర్ క్రీ. శ. 5,6 శతా

బ్బలయందు నివసించి యుండె నని నుడువవలసి యున్నది. <sup>1</sup>

సంస్కృత వాఙ్మయ ప్రభావము కొంతవఱకు నున్నను, తమిళవేద మగుతిరుక్కురళ్ స్వతంత్రరచనమువలె భాసించుచున్నది. ప్రాకృప్రదీచీదేశీయుల సంస్తుతిని సముపార్జించిన మహాగ్రంథము తిరుక్కురళ్. కావుననే యది సార్వజనీన వేద మనుట. మహాకవి పాలకురికి సోమనాథుడు,

“అల్పాక్షరముల ననల్పార్థరచనఁ  
గల్పించుటయ కాదె కవివివేకంబు”

అని నుడివినట్లుగా, అల్పాక్షరములతో ననల్పార్థరచన చేయుట మహాకవులకే వీలగును. కొండంత భావమును రెండు పాదముల పద్యములో నలఁతి యలఁతి మాటలతో కుదించి చెప్పిన ప్రతిభా గరీయస్కుడు తిరువల్లవనాయనార్.

వీరస్వహామూర్తి సంతరించిన మధురమంజుల  
కావ్యము తమిళవేదము!

కృష్ణారామ మస్తు.

1. 'From the predominance of Aryan ideas and the free use of Sanskrit words, Tiruvalluvar cannot be assigned to any century earlier than the VI'-P.T. Srinivasa Iyengar, M.A.,

## తిరుక్కు అశ్

(మూలము)

1. అకర ముదల వెళు(త్త) తైల్లా మాది  
బగవన్ ముద్రపై యులగు.

2. కట్రదనా లాయ పయనెన్కొల్ వాలతీవ  
నటా దొళా(త్త) అ రెనికా.

1. కెడుప్పదూడిం గెట్టార్కు చ్చర్వాయ్ మట్రాంగే  
ఎడుప్పదూడి మెల్లా మళై. (ఐత్తి)

2. నీరిన్ <sup>1</sup>అమయా దులగెనిన్. యార్ యార్కుం  
వానిన్ అమయా దొళు(త్త)క్కు.

---

1. తమిళముగా 'న్ అ' అను నక్షరముల నుచ్చరించునపుడు 'న్' యను ధ్వని కలుగును.

త మి శ వే ద ము

(తెనుగుసేత)

దై వ స్తు తి

ఆ ద్యక్షర మకార మన్నివర్ణముల  
కాద్యుండై జగమున కజుఁ దొప్పినటుల.

శిష్టుండై నట్టిదేశికుఁ గొల్పి కున్నఁ  
గష్టించి నేర్చిన కళలెల్ల సున్న.

వ ర్ష ప్ర శం స

వర్షమే నరునకు పతనభూతమ్ము  
వర్షమే యతని సంపదకు మార్గమ్ము.

నిలువ దీ లోకమ్ము నీరు లేకున్న  
జలమున్నశీలముల్ సాగునో యన్న :



1. గుణమెన్నుం కున్దేటి నిన్దార్ వెగుళి  
కణమేయుం కాత్త లరిదు.

2. అన్దణ రెన్దో రఱవోర్మ ట్రెవ్వయిర్కుం  
సెన్దణ్డై పూణ్ణొళు(అ)గ లాన్.

1. అఱత్తినుం (ఊ) గాక్కము మిఱ్ఱై యదనై  
మఱత్తలి నూంగిఱ్ఱై కేడు.

2. సిఱప్పినుం నెల్వము మీను మఱత్తినుం (ఊ)  
గాక్క మెవనో పుయిర్కు.

## య తిప్ర శంస

సాధుగుణంబు లక్షణైల మం దెక్కు  
సాధుకోపం బొక్కక్షణమోర్వఁ దరమె :

భూసురుం డధ్యాత్మబుద్ధి సంసిద్ధి  
భాసించు సమదర్శిభావ సంవృద్ధి.

## ధర్మ ప్ర శంస

ధర్మలాభము కంటె ధనమెద్ది జగతి  
ధర్మనాశముకంటెఁ దగుపాప మెద్ది?

ధర్మమే నరునకు ధనలాభ మొసఁగు  
ధర్మమే పర మిచ్చి తనకుఁ బేరొసఁగు..

1. ఇల్ వాళ్ (ప్ర)వా నెన్నా నియల్లువై యి మూనట్కు  
సల్లాటి నిన్ఱ తుణై.

2. తుణ్ణార్కుం తువ్వా దవర్కు మిణ్ణార్కు  
మిల్ వాళ్ (ప్ర)వా నెన్నాన్ఱుణై.

1.

1. దెయ్ వన్ తొళా(ప్ర)అళ్ కొళు(ప్ర)నఱెళు(ప్ర)  
పెయ్యెనప్పెయ్య మళై (పాప్ర) [తెళువాళ్

2. తత్తొత్తు త్తత్తొకొండాత్ పేణి త్తగై శాస్త  
సొత్తొత్తు చ్చేర్వీలాళ్ పెణ్.

## గార్హస్థ్యము

ధర్మసంబద్ధులై తనరు మువ్వురకు  
విర్మలుఁ డౌగేస్తు నిక్కంపు దిక్కు.

యతులకు, మృతుల, కభ్యాగలాసులకు  
సతిదీనులకు నింటియజమాని దిక్కు :

## సహచరి

పరదైవముల వీడి పతిఁగొల్చుచోన  
కురియు మన్నంతనే కురియదే వాన.

ధర్మరక్షణయుక్తిఁ దన్నోముకొనుచు  
విర్మల యౌకాంత నిజనాథుఁడౌచు.

1. తంపొరు కెన్నచాం మక్క శవర్ పొరు  
డందమ్ వినై యాన్ వరుం.

2. అమిళ్ (ఱ్ఱ) తిను మాట్ర వినితేదం మక్కళ్  
శిఱుగై యళావియ కూళ్ (ఱ్ఱ).

1. అనీను మార్వ ముడైమై యదువీను  
నణ్ణెన్ను నాడా చ్చిఱప్ప.

2. పుఱత్తుఱు పెల్లా మెవన్ నెయ్యుం యాక్కై  
యగత్తుఱు ప్పన్ని లవర్కు.

## సంతానము

చిట్టిచేతుల తోడఁ జిటిపాప కలుపు  
వట్టెడన్నమె సుధాప్రాయమ్ము గొలుపు.

జనకుఁడు మున్ను నోచిన నోముపంట  
తనయుఁడై కర్మకుఁ దగి పుట్టు నింట.

## ప్రేమ

ప్రేమి కందఱియెడ ప్రేమ రేకెత్తు  
ప్రేమయె సదయమైతికి మేలియెత్తు.

సదమలాత్మకు ప్రేమ సరిక్రొత్తసొమ్ముః  
అదిలేని పైతఱ్ఱు లెదకు భారమ్ము.

1. విరుద్ధ పుటత్తా త్తానుణ్ణి సావా  
మరుద్దెనిసుం వేణ్ణాత్తపా ట్రన్ఱు.

2. విత్తుమిడల్ వేణ్ణుం కొల్లో విరుద్దోంబి  
మిచ్చిక్ మిశైవాక్ పులమ్.

1. అగనమర్నదీదలి నత్తే ముగనమర్న  
దిక్సొల నాగ పెఱ్ఱిక్.

2. ఇనియ పుళవాగ విన్నాద కూఱర్  
కనియిరుప్ప క్కాయ్కవర్ దట్రు.

## అతిథి సత్కారము

వాకిట నిలుచునభ్యాగతి॥ మాని  
తాకంగ నగునె సుధారసం బేని.

అతిథికి॥ బెట్టి తా నవల భుజియించు  
నలనిక్షేత్రము బీజ మందకే మొలచు.

## మధురభాషణము

కసరి యిచ్చినదాని కంటె—రమ్యోక్తిఁ  
బస మించుమోముతోఁ బలుకుటే రక్తి.

లలితోక్తు బుండ్ దుర్లలితోక్తు లాడ  
ఫలముండఁ గాయకై బ్రమయుటఁ జూడ.



1. కాలత్తి నాట్ నెయ్ద నఱ్ఱి సిఱిదెనిసు

జ్జాలత్తి మాణ పెరిదు.

2. పయఱ్ఱుక్కార్ నెయ్ద వుదవి నయఱ్ఱుక్కి

నన్మై కడలిఱ్ పెరిదు.

1. కాక్క పొరుళా వడక్కత్తై యాక్క

మదనినూం గిల్లై యుయిర్కు.

2. తీయినాఱ్ సుట్టపుణు శ్లాఱు మాతాదే

నావినాఱ్ సుట్ట వడు.

## కృత జ్ఞాత

పొంచి మే లదనునఁ బొనరించి యుంట  
కొంచెమేని, బరువగున్ భూమికంటె.

ఫలముఁ గోరనిమేలు తెనిసి కావింపఁ  
గొలఁది యయ్యు, ఫలాన జలధికిన్ గొప్ప.

## ఆత్మనిగ్రహము

నిధివంటి దగునాత్మనిగ్రహశక్తి  
విధిగ రక్షించు—జీవితధనం బద్ది.

చుక్కనగా మానుచుండుఁగా పుండు  
నాల్కచేఁ గాల్చిమాన్పఁగ లేడెవండు.

1. మఱప్పిను మోత్తు కొళలాగుం పార్ప్పాన్<sup>1</sup>  
పిఱప్పొళు(ఘ్ర)క్కం కున్ఱ క్కెడుమ్.

2. ఒళు(ఘ్ర)క్క ముడైమై కుడిమై యిళు(ఘ్ర)క్క  
మిళి(ఘ్రి)న్ద పిఱప్పాయ్ విడుం.

1. అగళ్(ఘ్రి)వారై త్తాంగు నిలమ్పోల త్తమ్మై  
యిగళ్(ఘ్రి)వార్ ప్పొణు త్త అలై.

2. తుఱన్దారి ట్రూయ్మె యుడైయ రిఱన్దార్ వా  
యిన్నాచ్చొనేట్కిట్ బవర్.

---

1. పార్ప్పాన్ = వేదములను జూచువాఁడు. తమిళులు నేటికిని బ్రాహ్మణుని నీ పేరున వ్యవహరించుచున్నారు. ఈ శబ్దము ననుసరించి కొఁబోలు తెనుఁగులో బాఁపఁడు, పాఱుఁడు-అనునవి యేర్పడియుండును.

## సత్ప్రవర్తనము

శ్రుతులు మఱచిన నేర్పుకొనఁగా వచ్చు  
పతితుఁ డొద్దిజుఁడు పూర్వగతి నె ట్లొందు ?

మంచి నడత వంశమర్యాద నిలుపు  
కొంచెపు నడత దుష్కులునిగాఁ దెలుపు.

## సహనము

తనకుఁ గీడైనను తాల్మియే మేలు.  
తనను ద్రవ్వినవారి ధర యొర్చి యేలు :

కుజన దుర్భాషలకున్ దల యొగ్గు  
సుజనులే యాశ్రమస్థుల కంటె లగ్గు.

1. అవ్వయ నెంజత్తా నాక్కముం నెవ్వయా<sup>క</sup>  
కేడు నినై క్క ప్పడుమ్.

2. అవ్వి త్తశు(ఘ)క్క ఱుడై యానై చెప్పయ్యవ  
డవై వ్వియై క్కట్టి విడుమ్

1. నడువిన్తి నన్నొరుళ్ వెఃకిల్ కుదిపో<sup>క</sup>తి  
క్కుట్రము మాంగే తరుమ్.

2. అఃగామై నెల్వత్తిల్ కియాదెని<sup>క</sup> వెఃగామై  
వేణుమ్ పిఱ<sup>క</sup>ై ప్పొరుళ్.

## ఈర్ష్యచెందకుండుట

చాల చిత్రము : దయాశాలి కొ లేమి;  
క్రొలదే కడుపుబ్బరపువాని కల్మి.

వరుల సంపద కీర్ష్యపడువాని గృహము,  
దొరఁగి, యక్క-కొసంగి సిరి జాణు నిజము.

## అన్యాయార్జితము

అన్యాయముగ ధనం బార్జించి యున్న<sup>1</sup>  
మాన్యమౌ వంశము మాయు మునున్న.

పరవిత్త మాశించి హరియింపకుంట  
వర; మద్దికాక చేకురు ధనం బింట.

---

<sup>1</sup> “అన్యాయార్జితంవిత్తం సహమూలం వినశ్యతి”.

1. పిఱ్ఱపళి(గ్రీ) కూటువాఱ్ అన్ పళి(గ్రీ) యుళ్ళుఱ్  
తిఱ్ఱఱెరిన్దు కూఱప్ప డుమ్.

2. అఱ్ఱనోక్కి యాట్రుంగొల్ వై యం పుఱ్ఱనోక్కి  
ప్పఱ్ఱసొ అరైప్పఱ్ఱ పొఱై.

1. ఉళు(గ్రీ)దుణ్డు వాళ్(గ్రీ)వారే వాళ్(గ్రీ)వార్ మఱైల్లాఱ్  
దొళు(గ్రీ)దుణ్డు పిఱ్ఱనెల్పవర్.

2. ఇలమెన్ అళైఇ యిరుప్పారై క్కాణి  
నిలమెన్ను నల్లా ఇగుమ్.

## పరోక్షనింద

తొలి పరదోషముల్ తూర్పారనిడుట  
పలుగాకి తనగుట్టు ప్రకటించుకొనుట.

మునుముందు పొగడి వె న్నెనుక నిందించు  
మనుజు మోయునొ యేమొ మహి—విధియంచు.

అర్థఖండము  
వ్యవసాయము

చేను దున్నెడువారె జీవించువారు  
కాని, తక్కురు వారిగడన కాశింతు.

ఏవిధి బ్రతుకని యేడ్చుకర్షకుని  
భావించి నవ్వు భూదేవి పక్కు మని.



1. నిలత్తిత్ కిడన్దమై కాల్కాట్టుం కాట్టుం  
గులత్తిత్ పిఱన్దార్వాయ్ చ్చోల్,

2. కుడిప్పిఱన్దార్ కణ్విళంగుం కుట్రం విసుంబిన్  
మదిక్కణ్ మఱుప్పో లుయర్న్దు.

1. వినై పగై యెన్ఱిరణ్ణి నెచ్చనినై యుంగా  
ట్రేయెచ్చం పోల తైఱుమ్.

2. వినై యాన్ వినై యాక్కి క్కోడననై గవుక్  
యానై యాల్ యానై యాత్తట్రు.

అభిజాత్యము.

మొలకచే భూసారము గ్రహింపవచ్చు  
పలుకుచే నరునిసత్కుల మెన్నవచ్చు.

కనుపట్టుగా కులీనునికళంకమ్ము  
గనుపట్టినటులఁ జంద్రుని కళంకమ్ము.

కార్య విధానము.

ఒకకార్యమున మఱి యొకటి గూర్పవలెః  
నొకయేస్థు చేత వే తొకటి గొన్నట్లు

అవశేషకార్య, శాత్రవు, లగ్గిరవ్వ,  
అవి మానవున కుపద్రవ కారణములు..

1. అణంగుకొ లాయ్మయిల్ కొల్లో కనంగుకై (ఐక్య)  
మాదర్కొన్ మాలుమె న్నెంజు.

2. ఉణ్ణార్ కణల్ల తడునతా క్కామంపోత్  
కణ్ణార్ మగిళ్ (ఘ్)నెయ్ద లిన్ఱు.

3. పణ్ణటియేన్ కూరెన్ బదనై యినియటిన్దేన్  
పెణ్ణకై యాత్ పేరమర్కట్టు.

4. కణ్ణారుయి రుణ్ణుం తోట్రత్తైత్ పెణ్ణగై  
ప్పేదై క్కమర్ త్తనకణ్.

కామఖండము

కామము

పసిడిబొమ్మయ్యె, వేల్పు పల్లవాధరియ్యె,  
పసమించు నెమలియో వచియింపఁ దరమె ?

పూనిద్రాక్షసవం బానఁగాఁ దీపి  
కాని ప్రేమ రసమ్ము కనినంతఁ దీపి.

మిత్తి యెట్టిదొకాని మృత్యువే యింతి  
నేత్రమ్మితేకుల నేత్రాల మూర్తి.

ఆడంబరము లేని యబలకందోయి—  
చూడ నేర్పరిపోరఁ, జూపఱ నొంచు,

1. కాణుంగాట్ కాజేఁ అవరాయ కాణాక్కాట్  
కాజేఁ అవఱ ల్లవై.

దరినున్నయప్పు డాతనిలోని తప్పు  
లరయఁ దోపవు, లేనియపు దొప్పుఁ దప్పు.

2. మలరిను మెల్లిదు కామం, సిలరదఁ  
నెవ్వి తలై ప్పడు వార్.

సదమలప్రేమపుష్పముకంటె మృదుల,  
మదిగ్రహించి భరించు ముదితాత్ములరిది.

